

# Voces de Guatemala:

Historias de inclusión y cambio



INSTITUTO  
NACIONAL  
DEMOCRATA

# *Voces de Guatemala:*

Historias de inclusión y cambio



**Esta publicación fue posible por:**

Instituto Nacional Demócrata para Asuntos Internacionales- NDI Guatemala  
5a. Avenida 5-55 zona 14, Guatemala C.A.  
Edificio Europlaza 8o. Nivel, Oficina 803  
PBX: (502) 2385-3771  
(502) 2385-3342  
FAX: (502) 2385-3768  
Página web: [www.ndi.org](http://www.ndi.org)  
Facebook: NDI-Guatemala  
Twitter: NDIGuate

Primera edición NDI Guatemala 2016.



Con el apoyo de:



El contenido expresado es responsabilidad exclusiva de los autores  
y el mismo no necesariamente refleja las opiniones de los donantes.

Diseño e impresión:



Magna Terra editores  
5ª avenida 4-75 zona 2, Guatemala, C.A.  
Tels.: (502) 2238- 0175, 2251- 4298, 2250-1031  
Sitio Web: [www.magnaterraeditores.com](http://www.magnaterraeditores.com)  
Correo electrónico: [info@magnaterraeditores.com](mailto:info@magnaterraeditores.com)

## *Voces de Guatemala: Historias de inclusión y cambio*

Desde que las elecciones de Guatemala concluyeron en octubre de 2015, el Instituto Nacional Demócrata (NDI) ha mantenido conversaciones con organizaciones locales y observadores de la coalición de Mirador Electoral para recoger sus experiencias, así como la visión a futuro que tienen sobre sus comunidades y el país.

Durante una serie de artículos, compartimos sus historias, tanto en español como en varios idiomas mayas, como una instantánea de las diversas experiencias dentro de las organizaciones y redes.

Se encuentra la versión en línea, también disponible en inglés, en el siguiente link: [www.demworks.org/section/voices-guatemala-spanish](http://www.demworks.org/section/voices-guatemala-spanish)



► Observadores de R'enoj llenan sus formularios el día de las elecciones. Fotografía por RENOJ.

Además, las organizaciones que integran Mirador Electoral y NDI realizaron un proceso de evaluación sobre el desempeño y el impacto del colectivo durante las elecciones. Para este proceso también se tomó en cuenta la influencia de la coyuntura, marcada por las manifestaciones ciudadanas y la crisis política, en el trabajo de observación que realizaron las organizaciones.

Los resultados de las evaluaciones ofrecieron evidencia empírica que respalda los testimonios de las personas que participaron en Mirador Electoral. Es por ello que, además de presentar las experiencias de varios voluntarios y directivos de las organizaciones que integraron el colectivo, se incluyen cuadros de texto que recogen los resultados más relevantes de las evaluaciones.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Mirador Electoral y NDI participaron en dos procesos de evaluación: una evaluación interna liderada por NDI y una evaluación externa implementado por el Just Governance Group. Los resultados incluidos en los cuadros de texto vienen del informe final de la evaluación del Just Governance Group. Están editados por brevedad y claridad, y están reforzados por los resultados de la evaluación interna.



## *Quiénes somos Mirador Electoral*

**M**irador Electoral es un espacio de investigación, análisis, reflexión, discusión y comunicación, instalado en 2003, integrado por varias organizaciones de la sociedad civil, especializadas en diferentes temáticas (mujeres, pueblos indígenas, jóvenes, medios informativos, transparencia, conteo rápido, partidos políticos, organización electoral, legalidad y legitimidad, conflictividad y violencia electoral) relacionadas con los procesos electorales y democráticos. En 2015 tuvo como objetivo promover y fortalecer la participación ciudadana, así como la credibilidad en el proceso electoral y en el Tribunal Supremo Electoral (TSE). Su lema ha sido “Somos tus ojos Guatemala”.

### *Miembros de Mirador Electoral*

<a href="#"><u>Acción Ciudadana</u></a> (AC)	AC condujo una observación a largo plazo enfocada en 20 municipalidades a través del proyecto “Más Inclusión, Menos Violencia” que buscaba mitigar la violencia electoral y monitorear gastos de campaña ilícitos. AC organizó un conteo rápido en el día de la elección para detectar y prevenir irregularidades, promover la participación y confianza de los votantes y comentar en la calidad general del proceso electoral. AC también coordinó con otros miembros de Mirador para desarrollar una estrategia para comunicar los resultados de observación.
<a href="#"><u>Coordinación de ONG y Cooperativa de Guatemala</u></a> (CONGCOOP)	CONGCOOP trabajó con DEMOS para desplegar una red de observadores a largo plazo a 52 municipios para observar el ambiente pre-electoral.
<a href="#"><u>Instituto Centroamericano de Estudios para la Democracia Social</u></a> (DEMOS)	DEMOS trabajó con CONGCOOP para desplegar una red de observadores a 52 municipalidades para observar el ambiente en anticipación de las elecciones. DEMOS llevó a cabo grupos de muestreo antes de que las actividades de monitoreo electoral comenzaran para ayudar a identificar los temas de más preocupación para los ciudadanos en los cuales los grupos de monitoreo se debían enfocar durante la observación pre-electoral.
<a href="#"><u>Asociación Desarrollo, Organización, Servicios y Estudios Socioculturales</u></a> (DOSES)	DOSES extrajo de los grupos de enfoque de DEMOS para llevar a cabo una encuesta nacional de opinión pública utilizando una muestra aleatoria de la población para evaluar la cultura política, las instituciones electorales, los partidos políticos y la participación política. La encuesta ayudó a cuantificar y clasificar el nivel de preocupación pública relacionada con los problemas identificados en los grupos de enfoque. DOSES llevó a cabo un monitoreo de medios para medir el volumen y el tono de los informes que los candidatos y los partidos recibían en los medios impresos y electrónicos, así como en las encuestas de opinión.

<p><a href="#">Instituto Centroamericano de Estudios Políticos</a> (INCEP)</p>	<p>INCEP coordinó el monitoreo de las plataformas de los partidos políticos y sus candidatos, el cual fue apoyado por CONGCOOP, DEMOS, CODEFEM, RENOJ y Guatecívica. Estos esfuerzos de monitoreo incluyeron el análisis de las propuestas de los partidos políticos y sus candidatos, la transparencia del proceso de registro de votantes y mecanismos para prevenir la discriminación y asegurar la imparcialidad y la transparencia en el proceso electoral.</p>
<p><a href="#">Asociación Colectiva para la Defensa de los Derechos de las Mujeres en Guatemala</a>, CODEFEM</p>	<p>CODEFEM supervisó el desempeño de las autoridades electorales y de los candidatos, en particular la transparencia en el proceso de registro de los votantes y los esfuerzos conjuntos del TSE y del Registro Nacional de las Personas (RENAP) de registrar a las mujeres y de monitorear la inclusión de género en el proceso electoral.</p>
<p><a href="#">Guatecívica</a></p>	<p>Guatecívica supervisó el desempeño de las autoridades electorales y de los candidatos, en particular la transparencia en el proceso de registro de votación y los esfuerzos conjuntos del TSE y RENAP para registrar a jóvenes.</p>
<p><a href="#">Fundación PROPAZ</a></p>	<p>PROPAZ analizó información de incidentes de coerción, intimidación y violencia política. PROPAZ analizó si ciertos grupos fueron afectados desproporcionadamente y publicó sus resultados como parte de los informes regulares y declaraciones públicas de Mirador Electoral. PROPAZ coordinó con CODEFEM y RENOJ para monitorear la violencia contra grupos y mujeres indígenas en dos municipalidades.</p>
<p><a href="#">Red Nacional de Organizaciones de Jóvenes Mayas</a> (RENOJ)</p>	<p>RENOJ proporcionó un enfoque multicultural a la observación promoviendo la participación de las comunidades indígenas en las actividades de monitoreo domésticas y analizando el nivel de inclusión y la discriminación contra los pueblos indígenas dentro de las comisiones electorales departamentales y en los partidos políticos.</p>

- Se evidenció que el Mirador Electoral realizó la observación con apego a la mayoría de estándares internacionales de observación electoral nacional. Entre estos los de imparcialidad, transparencia, relación armónica con actores del proceso electoral, generación de confianza, preparación para el manejo de incidencias durante la observación, elaboración y publicación de informes y comunicados.

- Además, la observación se caracterizó por ser inclusiva, incorporando en sus mediciones variables específicas para dar cuenta de la participación política de sectores tradicionalmente excluidos como los son las mujeres, los jóvenes, y la población indígena. Sobre cada uno de estos sectores poblacionales se presentaron informes que contenían datos cuantitativos.

- El Mirador Electoral contribuyó a la transparencia del proceso electoral y ejecutó acciones coherentes con el fomento de la participación de los jóvenes, las mujeres y los pueblos indígenas en la elección de autoridades al nivel nacional y municipal, lo que constata la contribución de Mirador Electoral al desarrollo de una cultura de observación electoral.

## *Quiénes somos* NDI

**E**l objetivo de NDI es la promoción y fortalecimiento de la democracia a través del fortalecimiento de las organizaciones políticas y civiles, el monitoreo de procesos electorales, la promoción de la participación ciudadana, la rendición de cuentas y la transparencia en la ejecución de los fondos públicos.

El NDI trabaja en Guatemala desde el proceso electoral de 1999, abriendo su oficina permanente en el año 2007. La misión institucional del NDI en Guatemala es el apoyo a las instituciones que conforman el sistema electoral y de partidos políticos para incrementar e institucionalizar la participación política. Pone especial énfasis en la participación de mujeres, pueblos indígenas y comunidades de lesbianas, gays, bisexuales, transgéneros e intersexuales (LGBTI). Además de trabajar con partidos políticos y el Congreso de la República, el NDI apoya a la sociedad civil organizada, y entre sus principales acciones se encuentran las siguientes:

- Apoyo a la institucionalidad del Sistema de Partidos Políticos.
- Apoyo al incremento de la participación política de mujeres, pueblos indígenas y comunidades LGBTI.
- Asistencia técnica para la observación electoral ciudadana.
- Apoyo para mejorar la seguridad ciudadana al nivel municipal, nacional y regional.
- Fortalecimiento al sistema político y asistencia técnica al Congreso de la República.
- Fortalecimiento de la integridad pública, transparencia y combate a la corrupción.

- NDI diseñó una intervención dividida en tres fases: pre-electoral, día de la elección y post-electoral con responsabilidades específicas para cada organización del Mirador Electoral en cada fase. En ese marco y de acuerdo al objetivo del proyecto bajo su responsabilidad, con apoyo técnico de NDI, cada organización desarrolló sus propias estrategias para contribuir a salvaguardar la integridad del proceso electoral 2015.
- NDI desarrolló roles de articulación y facilitación para el funcionamiento del Mirador Electoral. Facilitó la coordinación de los niveles directivos y técnicos cumpliendo una función similar a la de una secretaría técnica o un comité coordinador permanente.







Voluntarios de la red de DEMOS participan en una manifestación al inicio de la observación en frente del Congreso. Fotografía por DEMOS.

## *Bienvenido a las voces de Guatemala*

Escrito por Sara Barker

Desde la conclusión de las elecciones en Guatemala en octubre de 2015, el Instituto Nacional Demócrata (NDI por sus siglas en inglés) ha sostenido conversaciones con organizaciones locales y observadores electorales con el objetivo de conocer sus experiencias y esperanzas para sus comunidades y el país. Con el fin de impulsar estas voces, publicaremos un blog en el que se documentarán historias de inclusión y cambio -- presentando a la gente detrás de los titulares que trabajan para construir una democracia firme en Guatemala.

Estas historias hablarán sobre la importancia de las observaciones ciudadanas en el contexto de ambientes políticos volátiles, así como de la importancia de los esfuerzos de observación para los observadores individuales, sus organizaciones y sus comunidades.

Las personas involucradas en la observación -- miembros de la red de observación y miembros de las comunidades principalmente rurales en las que se realizó la observación -- creen firmemente que sus acciones han contribuido a mejorar la transparencia y a fortalecer la democracia en su país y, por lo tanto,

- La observación electoral realizada por el Mirador Electoral fue referida como un elemento fundamental del proceso electoral. La totalidad de los y las informantes consultados coinciden al afirmar que una futura elección en el país necesita de un proceso de observación electoral como el ejecutado por el Mirador Electoral en el año 2015 y otras elecciones.

- Es evidente que el Mirador Electoral tiene una posición reconocida en Guatemala como referente ampliamente consultado en materia de observación electoral, así lo manifiestan los medios de comunicación, autoridades y otros actores del proceso electoral.

se sienten empoderados para seguir trabajando para lograr un cambio duradero.

2015 fue un año histórico para Guatemala. Una serie de escándalos que reveló la corrupción arraigada provocó protestas públicas sin precedentes que duraron más de seis meses. Ya para el mes de septiembre, la ciudadanía habían forzado la renuncia de casi todo el gabinete gubernamental y la detención del presidente, la vicepresidenta y varios jefes de las agencias estatales. Las protestas, y posteriores detenciones de altos

funcionarios gubernamentales, enviaron un mensaje fuerte: que el país estaba listo para el cambio y que el pueblo no ignorará la corrupción del gobierno.

Al igual que en las elecciones anteriores, el NDI colaboró con *Mirador Electoral*, un consorcio guatemalteco de nueve organizaciones de observación, para monitorear el proceso electoral de 2015. Este ejercicio de observación fue particularmente importante para garantizar la integridad de los resultados de las elecciones, tomando en cuenta que éstas se desarrollaron en un contexto de crisis política que pudo haber desembocado en actos de violencia y conflictividad. Este ejercicio de observación también proporcionó oportunidades para una efectiva e inclusiva participación cívica, permitiendo a ciudadanos y ciudadanas de todos los orígenes expresar su deseo por una mejor política en el país, a servir como guardianes de la democracia y a asegurar que serían escuchadas sus necesidades individuales y voces colectivas.

- Puede afirmarse que el programa ejecutado por NDI y el Mirador Electoral fue relevante, al nivel nacional y municipal, en el contexto de exclusión de grupos de población y el escenario inmediato de debilidad institucional, desconfianza y riesgo de violencia y conflictividad que caracterizaron al proceso electoral 2015.

Las redes de observación fueron diseñadas para aumentar la inclusión de grupos poblaciones que no han tenido suficientes oportunidades para participar políticamente. Los bajos niveles de participación política y sub-representación de grupos excluidos, como las mujeres, los pueblos indígenas y la comunidad



▶ Observador comparte información de la observación con autoridades electorales. Fotografía por AC.

de lesbianas, gays, bisexuales, transgéneros e intersexuales (LGBTI), agrava la fragilidad de las instituciones democráticas de Guatemala, lo que se suma a la problemática social exacerbada por los altos niveles de delincuencia, violencia, corrupción e impunidad.

La iniciativa de observación es impulsada por personas que confían en poder marcar una verdadera diferencia en la sociedad. A pesar de que muchos trabajaron en sus comunidades solos o en pareja, lograron formar una red de miles de voluntarios en todo el país. Estos hombres y mujeres pertenecen a las organizaciones y comunidades en las cuales trabajan para crear un futuro mejor.

La dedicación de estos observadores y estas organizaciones comunitarias es extraordinaria e inspiradora. A través de este blog, compartiremos sus historias, aportando fotografías de sus diversas experiencias.

- El Mirador Electoral tomó de manera oportuna las decisiones para mantener la observación en las condiciones de incertidumbre del proceso electoral 2015.

## ➤ Versión Ixil

### **B'a'n ee tule' ti' isik'lel u aq'one' Tuulivi' aama tu Tx'ava' Ixim**

Tul tzojpu u tx'akiipe' ti' itxaap kan ijlenal tu'k iq'esal tenam tu laval ich'e' tu yaab'e' 2015, u kab'ale' uve' Instituto Nacional Demócrata ib'ii (NDI tel tu yolb'al Inglés) kat iq'elu unq'a k'ulb'alib' kab'ale' tulaj unq'a jeyleb'al tename' uve' kat aq'onvu kat as kat yoloni' tuk'aj unq'a uxchile' uve' kat ka'yan u tx'akiib'e' aq'al uva' la tootzi chajaak kam kat ipaleb'e' unq'a uxchile' vaa' as kam ni sa'b'ela chajaak tu unq'a vi jeyleb'al tename' echkole' tu vi tenam chajaake' uve' Tx'ava' Ixim. Aq'al uva' la ab'il unq'a vi yol chajaake', tuk' eeloch ch'u'l vi tenam uma'l u tz'ib' uve' ni yolone' ti' unq'a vi txumb'al chajaake' tetz nuk'ich aq'on as ti' jalpichil, as tuk' eeloch ch'u'l unq'a uxchile' yolon uve' ni taq'onve' ti' iyik'ilsal u komon txumb'ale' (Democracia) tu Tx'ava' Ixim.



▶ Una ceremonia Maya durante el lanzamiento de los esfuerzos de observación electoral "Más Inclusión, Menos Violencia" en Nebaj, Quiché, Guatemala. Fotografía por NDI.

Unq'a txumb'ale' tzib'amal tza', tuk yolonoj ti' uva' kam sti' merestel la xeep ika'yal u tx'akiib'e' ta'n u tename' tu uma'l k'axk'oj latz' ti' itxaap kan unq'a q'esal tename', echkole' unpajte kam tok'eb'al ika'yal u latz'e' vaa' ta'n unq'a uxhchile' uve' ni tok sti', kam itxa'k ti' chajaak as kam itxa'k ti' unq'a vi jeyleb'al tenam chajaake'.

Unq'a uxhchile' uve' ka'yan itxaap kan unq'a q'esal tename' – kat ook chajaak ti' uma'l nuk'ich aq'on ti' ika'yal u latz'e' vaa' tu vi jeyleb'al tenam chajaake', unq'a jeyleb'al tename' uve' jetz'enaj eel – jik ni txumb'ali chajaak uva' u aq'one' ni b'an chajaak, ni lochone' ti' ib'anax b'a'n tu taq'on unq'a q'esal tename' uve' ni txaap kan jun kajva'l yaab' aq'al uva' jik isojsal ipuua u tename' la ib'an chajnaj as ech iyik'ilsal u komon txumb'ale' unpajte la ib'ane' tu nimla tename' vaa', ech sti'e' b'aj uva' yik'insamal ve't unq'a uxhchile' ti' u aq'one' vaa', aq'al uva' yakle'ltel chajaak ti' ichukax u b'a'ne' tu vi tename'.

Nim tok'eb'al u yaab'e' 2015 kat ib'ana tu Tx'ava' Ixim. Tan tul uva' kat lik'pu'l eltzan jank'al u elaq'e' ni'k ib'an u ijlenale', nimal molich tenam kat ooni' vatz q'an tiixh tu nimla tenam as vaajil ich' kat iba'n u tename' ti' ijajax tel u ijlenale'. Tul ib'an ve't eluval ich', ma'tik toleb' ve't u molich tename' ti' tel u ijlenale' tu'k unq'a tetz taq'onvile' as txeypu ve't u ijlenale' tuk' vi ka'av ijlenale', antu ka'taj ib'osq'il u Estadooe'. Ti' uve' kat imoltib' u tename' as ti' uve' kat txeypu unq'a uxhchile' uve' nimik tuchine', kat tzi'ali uva': txakle'm ku' ve't u tename' ti' ika'yal taq'onvu u ijlenale' tu'k unq'a taq'onvile' tan ye' la ik'ul ve't u tename' umaj ijlenal ni telq'e'.

Eche' kat ib'ana' tu ka'taj unq'a tx'akiib'e' palyukan, kat lochon u NDI ti' u k'ayan tx'akiib' ti' q'esal tenam (*Mirador Electoral*), ka'l unq'a nuk'ich tenam tu Tx'ava' Ixim b'anel ta'n eluval k'ulb'al tiib' tenam ti' ika'yal u tx'akiib'e' ti' q'esal tenam uve' kat uchi tu yaab'e' 2015. Vi ka'yal u tx'akiib'e' uve' kat uchi nimal kat lochoni ti' tilpi isuuchil jatva'l vi' q'ab' kat teesa junun u uxhchile' uve' ni tx'ak' tiib', tan xo'l k'axk'oj kat uchkat u latz'e' vaa' tan ye'xhib'il ni k'ujb'an ve't ik'uul ti' unq'a q'esal tename' as ye' tii ib'ensat tiib'e' u k'axk'oje' vaa' uma'j ch'aoo. Kat oksal unq'a uxhchile' stuul ta'n u aq'one' vaa' as kat icheesa u aq'one' txumb'al tu jatvatzul unq'a tename' ti' toksat tiib' ti' uma'j aq'on ti' ib'anax b'a'n tu vi tename', xeeol tetz ve't u komon txumb'ale' chajaak cheel as la uch ichukat ve't chajaak unq'a q'esale' ti' itza'q'b'el kam uve' ni sab'elil ti' chajaak tu vi jeyleb'al tename' as tu kajaayil u tename' unpajte.

B'anel tuch u aq'one' vaa' aq'al uva' la toksa tib' unq'a uxhchile' sti', unq'a uxhchile' uve' ixmamal kuxhtu' ta'n u politicaae', tan ye'l chajaak ti toksatiib' imaas echkole' unq'a ixoje', jatvatzul unq'a kumoole' tu txa'va' ixime', echkole' unq'a lesbianas, gays, bisexuales, transexuales e intersexuales (LGBTI), tan tul uva' ni tixmal unq'a anxale' vaa', aal ni qeesa iyik'il u komon txumb'ale' tu Tx'ava' Ixime', as ni tul tz'ajsan k'atz u k'axk'oje' uve' at ve't tu unq'a tename' ta'n u elaq'e' ni tuch tu Estadooe', as u va'laxhe' uve' ni tuch tu tename'.

U aq'one' kat uchi' ti' ika'yal u tx'akiib'e', cheesamal ta'n ka'l uxhchil uve' ni sa'on b'a'n tu vi tename'. Kamal nimaleen unq'a uxhchile' uve' kat kuxh aq'onvu ti jeyleb'al tenam sijunal moj atik chen uma'j imool chajaak, asoj kat itx'ol chajaak imolpu nimal tenam ti' ib'anax u aq'one' vaa' tu kajaayil tenam. Unq'a naje' tu'k unq'a ixoje' ni taq'onvu chajaak k'atz vi k'ulb'al tib' tename' (organización) as tu vi jeyleb'al tename' ti' ichukax txeechil tu vi tename' svatzb'en.

Achveb'al u taq'onb'een u uxhchile' tuu unq'a tename' uve' kat ooki ti' xeep ika'yal u tx'akiib'e', as tu atinb'ale' vaa' tuk q'alkat vi txumb'al chajaake', vi paleb'eem chajaake' tu'k'aj vatzib'al.

## Versión k'iche

### Utz ipetik pa we Ch'aweb'al Iximulew

Tek'u chi xkolax kicha'xik le q'ateb'al tzij pa iximulew, pa lajuj ik' rech we junab' ri', ri Instituto Nacional Democrática (NDI pa utzijob'al jalajoj winnaq) tzijonaq kuk' le moloj ib' rech qatinamit rachi'l la le chak rech utarne'xik rilik cha'b'al q'ateb'al tzij, rech rilik jas kinojib'al rachi'l kichak chi rij ri kijuyub', kitinamit rachi'l we iximulew. Chi upam we qachak kaqaya ub'ixik chiwe ri nojib'al rech wa' rutzilal k'aslemal. –qaya ub'ixik chiwe ri winq tajin ke'chakunik rech k'o jun utzilal chi upan ri Iximulew.

Ri xojanel pixab' are kutzijoj ri kupatanij are loq' kachi'laxik, ri rilik ri winaq ek'o chi upam le komon rech utarenaxik rilik le chak kab'an pa tukel wi rachil pataq le komon xaquje' pataj le qajuyub'.

Le winaqib' e k'o chi upam la' le ilib'al, --kimolom kib' pa le k'at rech le ilib'al rachi'l le qajuyub', tinamit pa wi xeb'an wi le ilib'al – nim kikojib'al chi le xb'antajik are kuya rutzilal le utz k'aslemal pa Iximulew, rumal b'a, ko kik'u'x konojel rech utaqexik ri kichak rech kak'asi' ronojel ri ramaj.

Nim ub'antajik xyataj pa Iximulew pa le 2015. Xe'el uloq chi saq ri elaq' ke'tajin le q'atab'al tzij kaxlan, rumal b'a xkiyek kib' le winaq protestas públicas, k'i ik' xe'pe che uch'ojaxik chi ke'el biik le nimaq taq keqle'n eloq'omab'. Pa le b'elejeb' ik', ronojel le rachi'l le nim k'amal b'e xkijach le kichak rumal xaquje ka'nom le elaq'. Le tinamit xch'ujarik, xuta chike chakijacha le pwaq, le itzel ka'nom chi upan ri kichak. Xkich'o'jjij chi le tinamit kak'extajik, kukoj uchuq'ab' rech ma ke'tzelij ta chik le eloq'omab' pa le nim ja rech le q'ateb'al tzij.

Ri NDI are tob'anel che ri ilab'al kicha'ik le k'amal taq b'e. B'elejeb' moloj ib' rech ilab'al ek'o chi upam proceso electoral de 2015. Le kichak are ejercicio de observación kakilo jas ub'antajik la le ch'ab'al winaq ke'ok pa la k'amal b'e rech Iximulew. Le kichak are kakilo chi saq rij le kach'akanik garantizar la integridad de los resultados, qas are kakicha' le winaq. Rumal eta'matalik chi k'o q'oxom, k'o le uk'ayewal pa we tinamit . We ilab'al kab'anik are rumal kaya' ub'ixik chi k'o utzil keokik che ri ch'awem, che uch'ojixik ek'o k'i kiwach winaq pa le k'amal taq b'e. Are b'a la' kuya jun utzilaj k'aslemal chike konojel le winaqib' e k'o pa we qatinamit.

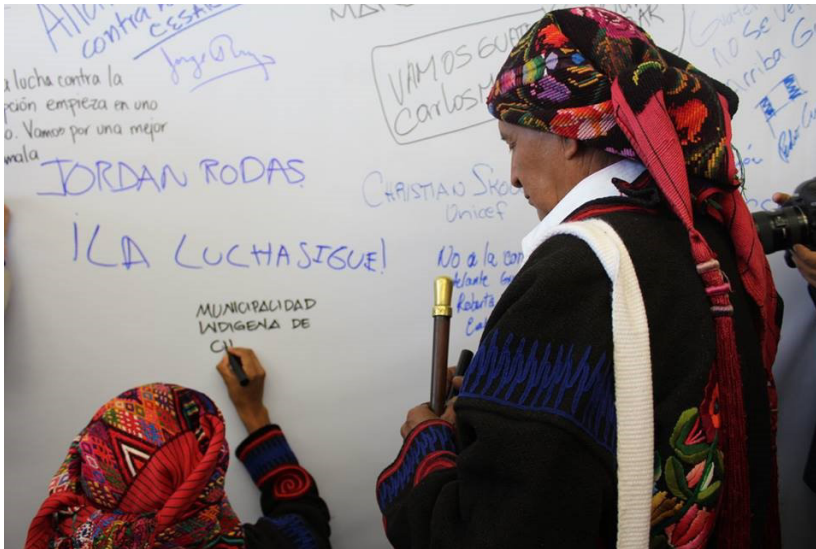
Le chak xb'anik, le k'at rech ilab'al, xb'antajik rumal ke'ok sib'alaj winaq ma k'ota ketamab'al che le kicha'b'al k'amal taq b'e. Sib'alaj winaq ma ek'otaj pa le k'amal taq b'e; pacha le maya' winaq, ixoqib', k'i kiwach winaq lesbianas, gays, bisexuales, transexuales e intersexuales (LGBTI), rumal b'a ma k'o ta la' le saq k'aslemal are kaqaj qonojel ri winaq uj k'o iximulew.

We chak rech ilib'al are xe'jeqow ri winaq nim kik'u'x, nim kinojib'al rech kak'iy ri utzilal pa we qatinamit. K'i winaq xechakun pa kitukel wi, k'o jujun xe'chakun pa k'ulak rachi'l komon, xekowinik xkib'an jun nim k'at, k'i winaq ek'o chi upam rech we ronojel we tinamit. We winaq e k'o chi upam ixoqib' rachi'l achijab' are ek'o pataq komon rachi' pataq ri kitinamit pa wi ke'chakun wi rech k'o jun utzilaj k'aslemal rechi ri kitinamit.

Ri kichak le ek'o pataq komon rachi' pataq ri kitinamit sib'alaj kuya ki'kotemal che ri qak'u'x. Chi upam we jun blog, kaqaya ub'ixik chiwe ri xojanik pixab', wachib'al xaquje' ri rojonel kichak.

## Versión kaqchikel

### Ütz ipetik pa ch'ab'al Iximulew



► Líderes mayas participan en una campaña contra la corrupción. Fotografía por AC.

Taq xk'is ri cha'onek chin ru qatb'al tz'ij pa Iximulew pa lajuz ik' chin ri juna' 2015, ri Instituto Nacional Democrata (NDI pa kaxlan tz'ij) xki chajij ri jojun taq tz'ij k'a ri moloj ta'il, chuqa ri ajchajinel qatb'al tzi'j, ruma k'o jun etmab'al chij ri ki samaj, chuqa chij ri ajanpe nkiyek ki k'ux chin ri kitinamit . K'o chin nkiq'axajpe ri kitz'ij, nutel pa saqil ri jun wuj akuchin nkitzizijowe ri rutzilal k'aslemal-nkiya' chkuach ri qawinaq xij ajampe xe samaj, chin xkitik ri un utzilal pa Iximulew.

Ri jun pixab' nutzizijon paruwi' ri nim ruq'ij chin ri ajchajinel, xkitz'at chuqa xkichajij ri rucha'ik ri qatb'al tzij, pa jun tinamit akuchin xqaxajwe ri

k'ayewal, chuqa ri ajampe ki chuq'a xkiya' ri ajchajinel chin ru cha'ik ri k'amol taq b'ey, ri molojri'il chuqa chin ri tinamit.

Ri winaqi xeje' chupan ri ajchajinel chin ri cha'ik ri k'amol taq b'ey, chuqa ri molojri'il chin ri tinamit, nkinonij chin ri samajre' k'o nim rub'eyal pa ru wi ri utzilaj kaslemal, ruma', k'o rikichuq'a chin yesamaj chin nikik'ul ri utzilaj.

Pa ri juna' 2015 nim k'ayewal xyataj pa Iximulew. Xe'el pa saqil ri elaq' xyataj kuma' ri qatb'al tzij kaxlan, ruma' ri xkiyek ki ri winäq pa protestas públicas nub'ix chin pa kaxlan tzij, xb'anataj re pa waqi' ik'. Pa ri b'eleje' ik', ronojel ri kichb'il ki ri k'amol b'ey kaxlan xkijach ri kisamaj, chuqa xek'o'ax pa che', ruma' ri elaq' xkib'an. Ri tinamit xkich'ojij, chi nkijach ri pwaq, chuqa nkiya' pa saqil re ajampe itzel kib'anun pa ki samaj. K'a ri jun na'oj re ri tinamit xkikut ri kichuq'a chin ma utzta chek numestaj ri ajampe alegg'oma ek'o chu'ach ri k'amol taq bey kaxlan.

Ri NDI xuto'on k'a ri Mirador Electoral, jun molojri'il pa Iximulew akuchin xeje'we ri b'elejeb' tan moloj, ajchajinel chin ru cha'ik ri k'amol taq bey, proceso electoral de 2015. Ri jun samaj re chin ri ajchajinel pa ruwi' ri cha'ik ri k'amol taq b'ey ejercicio de observación, xto'on chin pa saqil xcha'axwe ri k'amol taq b'ey garantizar la integridad de los resultados, ruma xb'anataj pa ri k'ayewal, q'oxomal pa ri qatinamit. Ri jun samaj re chin ajchajinel chin ru cha'ik ri k'amol taq bey, xya' ri saq k'uxlal pa ri qatinamit, chin nqanojij, chin qatzizijon jun utz k'amol b'ey, ajchajinel chin ri qatinamit, akuchin nqork'oxajwe achike jalajoj jo'axik pa qatinamit.

Ri jun samaj re, chin ri ajchajinel chin ru cha'ik ri k'amol taq b'ey, xb'anataj ruma' ek'o ri kamol taq b'ey chuqa ri qatb'altzizij makiy'onta ri kiq'ij jalajoj taq winäq. Sib'alaj winaq ma ek'ota pa le k'amol taq b'ey, ya re': ixoqi, maya' winaqi' chuqa jalajoj kiwäch taq winaq chek, kib'i pa kaxlan lesbianas, gays, bisexuales,

transexuales e intersexuales (LGBTI), chuqa nim k'ayewal ruk'amonpe ruma majunta ri kiwach pa kamol taq b'e, ya re' nub'anche chin majun ri saq k'aslemal pa kitinamit.

Re jun samaj re, chin ri ajchajinel chin ru cha'ik ri k'amol taq b'ey, xeto'on re winaq nim kik'ux, nim kino-jb'al-etamab'al, chin nkiyek ri utzilal pa qatinamit. K'iy winaqi xe samaj pa kitimanit kiyonol chuqa k'a kimo-laj, xekowin xkitek jun k'at chin winaqi pa Iximulew. Ri taq moloj xe to'on chupan ri jun samaj re, ek'o ixoqi' chuqa achi'a, yare' xeto'on pa taq komon, pa taq tinamit chin kikanuj ju utzilaj k'aslem chen ri kitinamit.

Pa ri jun samaj re xeto'on ri ajchajinel chin ru cha'ik ri k'amol taq b'ey, chuqa ri moloj komon chin ri tina-mit, yala' nim ruq'ij kisamaj, chuqa nkiyek rikik'ux ri kitinamit. Pa ri jun wuj re blog, nqaq'axaj chiwach ri jun pixab' re, chuqa ki wachb'al ri ronojel kisamaj.

## Versión mam

### **b'a'ntulen tuk'a Tq'ajq'ajel te Qtanmi Paxil.**

Tjapinb'aj tmankb'il sik'b'il qe wi'xin te Qtanmi Paxil tuj tlajin xjaw te ab'qi 2015, at jun chenb'il matij t-xi-len, atzan tb'i: Instituto Nacional Demócrata (IND) ma onin b'ix ma ten junb'ilyol tu'n kyuk'qe q'il twitz aq'untl te Kyil anb'il te sik'b'il wi'xin te Qtanmi Paxil ma chin ten tuj junqe kojb'il, aju aq'untl ma b'ant tu'ntzan tel kyniky' ti'j anb'il te kyoklen tuj kojb'il ex te Paxil. Tu'ntzan txe chik'b'et tq'ajq'ajel a'quntl, kb'el qtz'ib'ina jun k'loj xinb'itzyol ti'j anb'il te toklen tujxa b'ix ch'ixpub'il anq'ib'il---Atzan tib'lal qe xjal ite' tzalkyi'j qe tnejin aj-aq'unal tu'n tb'aj b'inchet jun toklen tipuntnam junmajxix te Paxil---

Aju b'ib'il tz'ib'in twitz u'j, qyolil ti'j t-xilen ke'yb'il aq'untl te sik'b'il twi'xinil Qtanmi Paxil kyuj junqe kojb'il, b'ix ikx ti'j t-xilen tipumal aq'untl ma b'ant kyu'nqe xjal o chok nitx'o'n tu'n kyten kyil te sik'b'il twixinil Paxil, tuj junqe kojb'il.

Tzanxtenka qe xjal o chi aq'unan tuj chenb'il, qe q'iltwitz aq'untl tej ke'yb'il sik'bil twixinil Qtanmi Paxil b'ix qe aj-aq'unal kye junqe kojb'il aj jatum ma chi ten kyil aq'untl tej sik'b'il twixinil Qtanmi Paxil, ma tzaj kyq'am'an qa at nim tipumal aq'untl ma b'ant kyunqe b'ix qama' chi onin tu'n tten jun tb'anil sik'bil tuj qtanmi Paxil, Kyjatzan nchi tzalaj tu'n tok tilin aq'untl tu'ntzan tkanet jun b'e te ch'ixpub'il junmajxix.

Tuj ab'q'i 2015, jun ab'q'i te nim k'ujlab'il, tuntlaj nim tichak b'ant twitz Qtanmi Paxil ti'j telq'aj tpwaq tnam kyu'nqe wi'xin, nimkax qe xjal jaw kychmon kyib' tuj jun anb'il te qaq xjaw. Tujtzan tb'elajin xjaw ab'q'i o chetz xo'n qe nim aq'unal te Qtanmi Paxil b'ix o chi tzyet ajwi'xin tuk'x tkab'in wi'xin te Qtanmi b'ix o che'x twitz xtis tuntlaj nim tpaw qtanmi o kub' naj b'ix kub' alq'a'n kyunqe. Tzanxtenka xtis o b'ant kyunqe nim xjal te junqe chenb'il tzaj tyek'in jun tipumal yol ntq'ama'n: Qa axtoklen Qtanmi Paxil nb'ant tten tu'n taq'net ch'ixpub'il te tzalajb'il b'ix tzanxtenka qe tnam min txe kyq'o'n anb'il tu'n kyb'aj sab'u'n b'ix tu'n tkub' alq'an kypwaq kyu'n qe wi'xin te tnam.

Iktzan kyuj junqe sik'b'il qe wi'xin, aju chenb'il INSTITUTO NACIONAL DEMOCRATA, o onin tuk' chenb'il KE'YB'IL SIK'OL TWIXINIL TNAM, ax juntl chenb'il te kyil aq'untl de sik'b'il, tu'n tok kwentin anb'il te sik'b'il tuj ab'q'i 2015. Atzan aq'untl o b'ant tu'ntzan ten nim junb'il ti'j twi'ylal tajlal sik'b'il, ntzaj tq'ama'n qa a jun aq'untl ma b'aj b'inchin t-xol ila' tnachil at tuj kojb'il. Atzan aq'untl ma tzaj tq'o'n anb'il tu'n tten jun tajb'en kyaq'un kojb'il, aj jatum teylekx te jun xjal ma tz'el kyniky' ti'j toknan kyxinb'itz ti'j ch'ixpub'il Paxil b'ix tu'n tokx xo'n kye kyxinb'itz twitz qe aq'untl nchi b'ant tuj Paxil.



Aju junb'il kyeqe chenb'il te ke'yb'il aq'untl o chi b'aj b'inchet tu'n tjaw ch'iy anb'il kyeqe tnam nanx tel kyniky' ti'j kyoklen tuj Sik'bil jun ak'aj wi'xin te tnam. At nimkax tnachil n-anq'in kyxol, iktzan ten: jun qe koj'b'il nti' n-noq q'o'n kyipumal, junqe xu'j nti' b'a'n kyu'n ti' kyxilen, iktzan qe tnam mayab' b'ix iktzan qe jun k'loj qe xjal junxil t'nab'il kyanq'ib'il atzanqe nti' nim anb'il kye tu'n t-xi' kychik'b'a'n toklen kyipumal. B'ix kyjatzan ikyjo at nim tajlal b'iyob'il qe xjal, q'alq'ab'il tpwaaq tnam b'ix sab'ub'il xtis. Kyjatzan nanx tetz qtanmi tjaq' moyb'il.

Aju aq'untl ti'j ke'yb'il sik'b'il twxinil Paxil ma tz'oq q'o'n tipumal kyu'nqe junju xjal ma chi ximin tej jun tb'anil ch'ixpub'il tuj kykojb'il. Atqe ma chi aq'unan nim tuj kykojb'il tu'n tjaw nimsa'n kycheb'il twitz Qtanmi Paxil. Atzan qe xu'j b'ix xinaq ite' tuj chenb'il b'ix tuj kykojb'il tuntlaj nchi witzky'an tu'n tten tzalajb'il.

Tzanxtenka k'ujlab'il te kyaq'un xjal, matij toklen te kye. Kyjatzan tuj k'loj u'j, kxel qq'ona tqanil nim yol, b'ix nim ib'lal te tzanxtenka aq'untl ma b'ant kyu'nqe.



Milvia Roxana López (tercera de la izquierda) habla durante una capacitación para observadores electorales ciudadanos. Fotografía por AC.

## *No sólo observación, el monitoreo electoral en Guatemala abre puertas para el diálogo y la educación cívica*

Escrito por Austin Robles

**A** los 25 años de edad, Milvia Roxana López, una mujer indígena, puede ser pequeña de tamaño pero derrocha una confianza que obliga a escucharla. Como una observadora que monitoreó violencia electoral, Milvia se reunió con líderes de su pueblo y de las comunidades vecinas para documentar actos de violencia electoral -- algo que no es un tema fácil de abordar en un país que tiene una de las tasas de homicidios más altas en el mundo.

“Tener confianza en mí misma fue fundamental”, declaró Milvia, refiriéndose a su rol como observadora electoral. “Para mucha gente, no es lo mismo cuando una mujer dice algo que cuando lo diga un hombre. No sé de dónde saqué la fuerza, pero lo hice”.

- La información publicada por el Mirador Electoral fue de utilidad para diferentes actores institucionales y de sociedad civil involucrados en el proceso electoral. La publicación de los resultados de la observación de los diferentes componentes o temas permitió disuadir o limitar los comportamientos de actores electorales que podrían contribuir o deteriorar a la integridad del proceso electoral y sus resultados, al nivel nacional y al nivel municipal.

Originaria de Colotenango, un municipio del occidente de Guatemala, Milvia, junto a otro observador, viajó a comunidades remotas para reunirse con los “comités honorables” conformados por líderes locales que fueron convocados para verificar la información de la observación. Al entrevistar a estos líderes regularmente, Milvia documentó incidentes de violencia electoral y luego compartió sus hallazgos con la organización local que la apoyó, el Centro de Estudios y Documentación de la Frontera Occidental de Guatemala (CEDFOG), que a su vez trasladó la información de todos sus observadores con Acción Ciudadana (AC), la organización a cargo de la coordinación nacional.

Este proceso se realizó semanalmente por cuatro meses antes, durante y después de las elecciones generales de septiembre de 2015 y la segunda vuelta electoral realizada en octubre. En total, 140 observadores se reunieron con más de 1,300 ciudadanos en 340 comunidades de 20 municipios para documentar casos de violencia electoral y la información del monitoreo del gasto de campaña. AC compiló y compartió la información con las autoridades electorales y los órganos de seguridad para que éstos tomaran las medidas pertinentes para responder a posibles violaciones a la ley sobre el financiamiento de campañas electorales o actos de violencia. De esta manera, el trabajo comunitario realizado por Milvia y sus compañeros observadores tuvo un alcance a nivel nacional.

- La disminución de delitos electorales graves reportada por la Procuraduría de Derechos Humanos (PDH) y la mayor disposición de la población a denunciar dichos delitos son muestras del efecto disuasivo de la observación electoral.

La violencia es un tema sensible, que rara vez es discutido abiertamente por los líderes. Aunque el conflicto armado interno en Guatemala que duró 36 años y finalizó con los acuerdos de paz en 1996, dejó al país profundamente dividido y quienes desean hablar de la violencia todavía temen ser víctimas de represalias. Fue por ello que Milvia y su compañero de observación tuvieron que pasar tiempo construyendo relaciones de confianza con los miembros de las comunidades en donde desarrollaron su trabajo ciudadano. Así, más allá de recolectar datos, los observadores participaron en un proceso de

educación cívica al proveer información y aclarar dudas de los ciudadanos sobre el desarrollo del proceso electoral para ayudarles a entender mejor sus derechos y así propiciar un ejercicio ciudadano consciente.

La estrategia funcionó, y a lo largo del tiempo Milvia notó que más personas estaban hablando durante las reuniones de los comités honorables, incluso se animaron a presentar sus preocupaciones sobre la violencia en sus comunidades. Esto fue especialmente relevante en el caso de las mujeres que tenían sus dudas respecto a participar en algo que percibían como demasiado político. Milvia manifestó sentirse orgullosa porque las mujeres en su comunidad comenzaron a interesarse en participar cada vez más en la política.

A nivel nacional, las elecciones de 2015 fueron históricas por sus altos niveles de participación ciudadana. Este proceso electoral también fue uno de los menos violentos desde la apertura democrática en 1985. En parte, esta situación puede ser el resultado del intenso escrutinio público, como los esfuerzos de la observación local a largo plazo durante el período previo al día de las elecciones.

En Colotenango, Milvia compartió este sentimiento, expresando que sentía que sus esfuerzos, y los de sus compañeros observadores, ayudaron a que el proceso electoral fuese más seguro para que la gente pudiera participar. Además, ella estaba contenta cuando se presentaba la oportunidad de trabajar en otras comunidades, el cual representa un paso importante para superar las divisiones en el país.

“La parte más gratificante de esta experiencia fue poder visitar otras comunidades y comprender diferentes realidades”, comentó Milvia con una gran sonrisa. “Era la primera vez que visitaba muchos de esos lugares y era muy satisfactorio poder reunirme con muchas personas para compartir esta experiencia con ellas”.

## Versión mam

### **Nya okx kib'il, aju kib'il tb'anil aq'untl te sik'b'il qe w'ixin te Qtanmi Paxil, ntzaj tq'o'n anb'il tu'n tten junb'ilyol b'a'n b'ix jun tb'anil xnaq'tzb'il t'ij tq'inimal kojb'il.**

Milvia Roxana Lops, junk'al jwe' tab'q'iyil, b'ela nuch tkinx, atzan jun xu'j maya mam, tu'n kyaqil ttab'il ntzaj tq'ama'n tu'n txe B'in tyol. O aq'unan ti'j kyil aq'untl te sik'b'il qe w'ixin te Qtanmi Paxil b'ix o tz'ok tkin q'oj tuj anb'il te sik'b'il, Milvia o tz'ok tchmon tib' kyuk' qe jun w'ixin te tnam b'ix te jun qe kojb'il tu'n tb'ant jun ujtz'ib'il ti'j tzanxtenka qe tnachil o tz'ok kyk'in tuj anb'il te sik'b'il qe w'ixin te tnam --- A jun aq'untl matij tumlal tu'n qyolin ti'j tuj jun matij tnam jatum at nim b'iyob'il qe xjal twitz tzanxtenka qe juntl matij tnam.

“Tipumal Woklena, matij t'xilen te wanq'ib'ila” tzaj tq'aman Milvia ti'j aq'untl b'ant tu'n te kwentil sik'b'il qe w'ixin. “kye nim qe xjal, nyax t-xinb'itz jun xu'j te jun yol tu'n txe tq'ama'n iktzan te jun xinaq t-xinb'itz, teylekx te jun al ch'ixpub'il kyxinb'itz. Nti' b'a'n wu'na jatum ma tzaj nim wipumala, okx b'a'n wu'na qa ma b'ant tuj tumlal.”

Ajxnil, jun tnam te Chnab'jul te Qtanmi Paxil, Milvia, tuk' juntl tuk'il o chi b'et tuj jun qe kojb'il tu'n tok kychmon kyib' kyuk' qe xjal “Q'il twitz tipun aq'untl” b'inch'a'n kyu'n qe q'il twitz te tnam, o txe txokb'il kyij tu'n tzaj kyq'ama'n qe tichaq o chi b'ant te kib'il aq'untl te sik'b'il qe w'ixin . Teltzan xjelb'il kyeqe o chok nitx'o'n, Milvia tzaj tq'ama'n b'ix tzaj chik'b'an tzanxtenka qe tichaq tnachil o tz'ok kyki'n tuj tq'ab' juntl matij chenb'il te nim u'j ta tuj nintztnam chnab'jul atzan tb'i (CEDFOG) b'ix ikx o tz'aj tq'o'n tqanil, te tzanxtenka qe o chok nitx'o'n te kyil ex kwentil sik'b'il qe w'ixin tuk'a juntl chenb'il al tuj Paxil atzan tb'i (AC) q'il twitz te tzanxtenka qe kwentil o chex samo'n tuj kyaqil Qtanmi Paxil.

Aju aq'untl B'aj b'ant tujxa kyaj xjaw, nantaq tok sik'b'il, tpon anb'il te sik'b'il b'ix t'japin b'aj twiylal tuj b'elaj xjaw te ab'q'i (2015) b'ix tok tkab'in maj sik'b'il tuj laj xjaw te ab'q'i. Tu'n kyaqil, 140 qe kyil aq'untl ok kychmon kyib' kyuk' 1.300 tuja 340 kojb'l te jun k'al qe tnam te Qtanmi Paxil, tu'n tb'ant tz'ib'aj jun u'j ti'j tzanxtenka q'oj mo tnachil o tz'ok tuj anb'il te sik'b'il qe w'ixin b'ix tajlal najsab'il pwaq o tz'ajb'lan o txe kychik'b'a'n. Atzan te chenb'il Accion Ciudadana, o tz'ok tchmon b'ix o txe tchik'b'a'n yol b'aj tz'ib'in ti'j tzanxtenka qe tnachil b'aj tuj anb'il te sik'b'il te Qtanmi Paxil b'ix kyeqe q'il twitz xtis tu'ntzan tok kyq'o'n tajlal b'ix tu'tzan tokx niman jun qe q'oj tu'n tb'ant twitz xtis tuj tzalajb'il. Atzan aq'untl o b'ant tu'n Milvia kyuk'x qe txqantl tuk'il te tkojb'il o tz'el tqanil te kyaqil Qtanmi Paxil Tzanxtenka o tz'ok kyk'in tuj kykojb'il.

Aju q'oj kyxol xjal, nimkax tumlal tu'n qyolin ti'j kyuk' qe w'ixin te jun kojb'il ti'j tzan tu'n tnaj q'oj kyxol xjal, B'an qu'n tichaq o b'aj tuj Qtanmi paxil, nim otz'anq'in q'oj ex nim qe xjal o chib'aj b'iyon tuj junk'al qaqlaj ab'q'i tipumal q'oj, tu'ntzan b'ix kyaj tzak twitz tx'otx' b'ix o kub' tq'o'n pa'b'il kyxol qe xjal b'ix at t-chi kye jun xjal tu'n kyyolin ti'j q'oj o ten kyxol. Kyjatzan Milvia tuk' juntl xjal o chi aq'unan nim anb'il b'ix q'ij ten aq'untl kyu'n kyuk' qe kojb'il tu'n tch'iy jun tb'anil xinb'itzyol kyxolx. Atzan aq'untl b'ant iktzan tu'n tzaj chmet qe xinb'itz, qe xjal o chok nitx'on te kwentil sik'b'il qe w'ixin, o chi onin ti'j jun tb'anil xnaq'tzb'il kyuk' qe xjal te kojb'il b'ix xi' kyq'ama'n tza'n tu'n taq'net jun aq'untl tuj jun kojb'il b'ix ti'j kyoklen tuj kojb'il.

Tuntzan nim anb'il, o tz'el tniky' Milvia ti'j ch'ixpub'il tuj kojb'il, tuntlaj nim qe xjal nchi yolin ti'j jun qe aq'untl tu'n tb'ant b'ix nchi yolin ti'j tza'n tu'n min ten q'oj kyxolx. Nim o jaw tipumal aq'untl o b'ant tu'n Milvia, tuntlaj at qe nim xu'j o tz'ok kyq'o'n nim tipumal kyoklen tuj kojb'il b'ix o ten anb'il kye tu'n t-xi' kychik'b'a'n kye kyxinb'itz ti'j jun aq'untl tu'n tb'ant tuj kojb'il. Nimkax o tzalaj Milvia chitzan, tuntlaj

tzanxteka xu'j tuj tkojb'il o tz'ok kyq'o'n tilil tu'n kyaq'unan junx kyuk' qe q'il twitz te kojb'il b'ix tu'n t-ten anbil kye tuj jun sik'b'il wi'xin.

Twitz Qtanmi Paxil, aju sik'b'il qe wi'xin te ab'qi 2015 nimka qe xjal o chex aj tz'ib'il u'j te sik'b'il qe w'ixin b'ix nti' ma ten nim q'oj tej tkub'len xe't sik'b'il wi'xin tuj ab'qi 1985.

Tuj tnam xnil, o txe tchik'b'an Milvia jun tb'anil nab'il b'ix xi' tq'ama'n qa tu'n tipumal tuk'x kyeqe tuk'il, o onin tu'n tten tzajajb'il tuj sik'b'il qe wi'xin b'ix tu'n kypo'n nim xjal q'ol kyq'ab' tuj sik'b'il. Ikx ntzalaj o tzaj q'on anbil te t'un taq'unan kyuk' qe kojb'il tuntlaj atzan tb'anil b'e tu'n txe ti'n tu'n tten junb'il twitz Paxil.

“Nim tzalajb'il te weky'a tuntlaj anbil ma tzaj q'o'n tu'n nb'eta kyuj jun qe kojb'il, b'ix ma tz'el nniky'a ti'j anq'ib'il at tuj jun kojb'il”, chitza Milvia Tzaj tq'ama'n tu'n nim tzalajb'il. Atzan tnejil anbil weky'a ma chinx aja b'etil kyuj qe nim tnam b'ix kojb'il b'ix nim ma chin tzalaja tuntlaj ma tz'ok junb'il ti'j jun xinb'itzyol kyuk' qe xjal b'ix b'a'n ma chin tena kyuk'ilqe.



Una ceremonia Maya durante el lanzamiento de los esfuerzos de observación electoral "Más Inclusión, Menos Violencia" en Nebaj, Quiché, Guatemala. Fotografía por NDI.

## *Mujeres indígenas ixiles toman acciones contra la violencia de género en Guatemala*

Escrito por Sara Barker

La Red de Mujeres Ixiles está ubicada en Nebaj, un municipio localizado en un valle lejano en el departamento de Quiché conocido como el área ixil de Guatemala -- una región que es predominantemente Maya-Ixil. La Red fue una de las 13 organizaciones locales que trabajó junto con Acción Ciudadana (AC) para desarrollar el ejercicio de observación sobre la violencia electoral y los gastos de campaña en 20 municipios.

Hace poco hablamos con Juana Baca, coordinadora general de la organización, y con Paula Ramírez y Andrés Saquic, dos observadores, sobre su experiencia en la red de observación electoral "*Más Inclusión, Menos Violencia*".

Aunque la Red de Mujeres Ixiles se enfoca en promover la participación cívica de las mujeres y ofrece apoyo a víctimas de violencia, vio un vínculo importante entre su trabajo principal y su rol en la observación de las elecciones. "La organización se centra en la colectividad", explicó Juana. "Nosotras nos enfocamos en trabajar con sobrevivientes de violencia de género. Esta violencia se extiende al ámbito político y queríamos abordar este problema en nuestra comunidad. Consideramos este proyecto como complementario al trabajo de nuestra organización", enfatizó.

La violencia en contra de las mujeres es un problema profundamente arraigado en Guatemala, en donde la tasa de femi-

- La información recopilada en los grupos focales evidencia que la ciudadanía no involucrada directamente en los procesos de Mirador Electoral se mantuvo interesada en hallar información sobre cómo vincularse a la observación y percibió a los y las observadoras como personas dignas de admiración, reconocimiento, alta confiabilidad y prestigio.

dios es una de las más altas del mundo. Además de centrarse en la violencia electoral de manera general, la observación incluyó un enfoque específico de violencia en contra de las mujeres durante el proceso electoral. La observación de AC fue parte del programa de NDI “Votos sin Violencia” que tiene como objetivo apoyar a la ciudadanía para que realice un ejercicio de observación electoral que permita monitorear y mitigar la violencia en contra de las mujeres durante las elecciones, ya que este flagelo representa una barrera significativa para la participación política de las mujeres.

La violencia electoral en contra de las mujeres se encuentra tanto en espacios públicos como privados, y puede presentarse de distintas maneras, como confrontaciones físicas, agresiones sexuales, discriminación, acoso y abuso psicológico. Esto desalienta a las mujeres de participar activamente en la política y socava el fortalecimiento de la democracia. En Guatemala, por ejemplo, las mujeres han sido forzadas a participar en movilizaciones de los partidos políticos o amenazadas con perder beneficios sociales administrados por funcionarios electos si ellas no se afilian a un partido o si no se comprometen a votar por un candidato en particular.

Tanto hombres como mujeres pueden experimentar violencia política, sin embargo, las mujeres usualmente son más vulnerables a ser atacadas, especialmente si son ellas quienes reciben los beneficios sociales. “Los políticos han utilizado los programas sociales para perpetuar la violencia en contra de las mujeres y ellas están condicionadas para pensar que esto es normal”, dijo Juana.

La Red de Mujeres Ixiles decidió realizar la observación en las aldeas de Nebaj y Cotzal que han experimentado altos niveles de conflicto electoral en el pasado. El grupo entendió que sus observadores se enfrentaban a riesgos tales como la confrontación e intimidación por parte de militantes de los partidos políticos. A pesar de los riesgos, los observadores creyeron que su presencia podía incidir en la prevención de la violencia y para otorgar una voz a las víctimas cuyos derechos eran violados.

“Nuestro interés en ser observadores surgió al ver la violencia y la división que se presenta en nuestras comunidades durante el periodo electoral”, coincidieron Paula y Andrés. “Como observadores, queremos ayudar a reducir la violencia”, aseguraron.

Además de observar la violencia de género, el proyecto también buscaba incluir a las mujeres como participantes activas. De los 140 observadores en la red de AC, el 54 por ciento fueron mujeres -- bastante por encima de los promedios globales de las redes de observación electoral, lo que refleja el enfoque de observación incluyente. Adicionalmente, el 30 por ciento de la red a nivel nacional fue integrado por personas indígenas. Dentro de las comunidades predominantemente indígenas, como Nebaj y Cotzal, el 100 por ciento de los observadores fueron indígenas.

Muchos de los observadores tuvieron un rol de liderazgo dentro de sus organizaciones, lo que les permitió fortalecer la percepción de confianza que tienen dentro de sus comunidades. Ejemplo de ello, fue que los comunitarios recurrían a ellos para pedirles su consejo, ya que fueron vistos como líderes políticos expertos. Así, contar con voluntarios representativos de las propias comunidades para integrar la red de observación, fue crucial para generar confianza y motivar a la ciudadanía a pronunciarse sobre su realidad.

Tanto Paula como Andrés coincidieron en que participar como observadores aumentó su liderazgo dentro de su comunidad. “Las mujeres confiaban en nosotros y se sentían cómodas al preguntarnos cómo responder o cómo actuar frente a situaciones que sabían eran inaceptables, y nosotros podíamos ayudarlas”, explicaron.

Este tipo de observación inclusiva y basada en la confianza es fundamental en un país como Guatemala, en donde un pasado violento ha resultado en un legado de miedo y silencio. Los 36 años de conflicto armado interno en el país dejaron al menos 200,000 personas muertas o desaparecidas; la mayoría de las víctimas fueron indígenas. Las mujeres guatemaltecas, y especialmente las mujeres mayas, fueron víctimas de horribles hechos de violencia y violaciones a los derechos humanos durante el conflicto armado. Aunque los acuerdos de paz de 1996 terminaron con este enfrentamiento, el país aún no ha superado las consecuencias que dejó. Las comunidades en el área Ixil estuvieron y continúan estando particularmente afectadas por esta violencia. También sigue habiendo una herencia de impunidad en el cumplimiento de la ley y de exclusión de las mujeres y los pueblos indígenas en la participación política.

- Los agentes de corrupción política vieron frenada u obstaculizada su influencia y acciones anómalas e ilegales por la presencia y accionar de los y las observadoras, con el respaldo de la población.

Mientras muchos asuntos siguen sin resolverse, las históricas protestas durante el 2015 y los recientes casos legales por casos de corrupción demuestran la dimensión del descontento ciudadano por la impunidad sistemática y ofrecen una esperanza para pensar que quienes perpetraron actos violentos deberán responder ante la justicia. En enero de 2016, 14 ex-militares fueron detenidos por crímenes de lesa humanidad y en febrero, un tribunal de alto nivel declaró culpables a dos antiguos oficiales del ejército por los delitos de esclavitud sexual en contra de mujeres indígenas, lo que permitió que se diera la primera sentencia condenatoria por cargos de violencia sexual cometidos durante el conflicto.

Pronunciarse en este contexto requiere coraje, y la Red de Mujeres Ixiles representa esta fuerza. “Hay que entender la violencia como actos individuales”, afirmó Juana. “Las mujeres son vulnerables en la política. Necesitamos de más espacios para compartir información para que las mujeres puedan entender qué es la violencia política y qué es la violencia de género y así garantizar que ninguna de las dos se vea como algo aceptable”, puntualizó.

## Versión Ixil

### **Kumool Ixoj ni taq'onve' ti' iya'sal u k'axk'oje' uve' ni paleb'e unq'a ixoje' tuk' unq'a vinaje' tu Tx'ava' Ixim.**

U kulb'alib' uxchile' “Kumool Ixoj Nuk'iib'” (Red de Mujeres Ixiles) ib'i echen tu Naab' a', uma'l u tenam echen xo'l cha'xal nimla vitz tu Tx'iche', ootzimal tu kajaayil u Tx'ava' Ixime' uva' a' jeje'l kat unq'a Kumool' tu unq'a tx'ava'e' vaa'. U Red de Mujeres Ixiles tuk' kab'lavat k'ulb'alib' uxhchil kat iloch u Acción Ciudadana (AC) ti' ika'ya'l u tx'akib'e' ti' itxaap kan ijlenal tu'k' iq'esal tenam, ti' ika'yale' kam k'axk'oj eq'omal sta'n as janka'l puuj kat isojsaj unq'a partido políticoe' ti' imoxb'el u tename' ti' taq'ax vi' iq'ab' sti'. Tu viinqil tenam kat uchkat u aq'one' vaa'.

B'iix kuxh ku yolone' tu'k' aak Juana Baca, b'oq'olin tetz u k'ulb'alib' uxchile' Red de Mujeres Ixiles, kat yolono' tu'k' aak Paula Ramírez tuk' aak Andrés Saquic unpajte, ka'va'l uxhchil uve' ka'yan u tx'akiib'e' ti' itxaap kan iq'esal tenam, kat yolono' tuk' chajaak as la tal chajaak sqej kam kat ipaleb'e chajaak tu aq'one' uve' “Ik'ul kuxh tib' ku txumb'al, ye' kuxh ku yaa qib' ” ib'ii.

Kamal a' taq'onb'e'n u Red de Mujeres Ixiles ilochpu unq'a ixoje' uve' ni kuxh tixmale', uve' at kuxh vatz k'axk'oj, as ni loch chajaak unq'a ixoje' uve' ni kuxh ik'axb'isale' ta'naj itzumel moj ta'n tenam, kat til chajaak uva' ni txakon ti' u taq'on chajaake' uva' la ka'yal u tx'akiib'e' ti' itxaap unq'a q'esal tename'. “A' echen





► *Miembros de la Red de Mujeres Ixiles. Fotografía por NDI.*

kat taanxalal u qaq'one' k'atz u tename'" taq' aak Xhive' ni tale'; "Ni qiitz'a ilochpu unq'a ixoje' uve' ni kuxh tixmale', uve' at kuxh vatz k'axk'oj tan ye'l kuxh iya'eb'ale' uk k'axk'oje' ati as an kuxh u Políticaae' ni ixman unq'a ixoje' unpajte, ech stie' uva' ni qil isuu-chil u ku tename'. Kat ul u aq'one' vaa' tz'ajsan ka'tz u q'aq'one.'" Taq' itzojpu aak.

Va'laxh u k'axk'oje' uve' ni paleb'e unq'a ixoje' as naytzan chite' ti' ije'ch'ul tu Tx'ava' Ixim, nimaleen ixoj ni yatz'pe' tu tename' vaa' as tzitza' kuxh ni yatz'ax kat nimal ixoj ti' ka't unq'a tename' vatz kajaayil u tx'avai-ile'. Jit kuxh ta'n u k'axk'oje' eq'omal ta'n u tx'akiib'e' ti' itxaap q'esal tenam kat qitz'a, pet kat qiitz'a u k'axk'oje' uve' kat ipaleb'e unq'a ixoje' tu latz'e'

vaa'. U aq'one' itz'an ika'y u tx'akiib'e' uve' kat ib'an u Accion Ciudadana kat lochon u NDI sti' tuk' uma'l u aq'on uva' "Txeechil taq'ax vi' q'ab'" ib'ii as ni chuk ilochax unq'a uxhchile' ti' ika'yal u tx'akiib'e' ti' jikil aq'al uva' txeechil koj ib'ana, ye' koj ch'aa'och sti' as ye' koj k'axk'oj ipaleb'e unq'a ixoje', tan ye' ni lochon u k'axk'oje' ti' itxeechil cha'ma.

U k'axk'oje' uve' ni paleb'e unq'a ixoje' an kuxh tu Estadooe' ni tuchkat as ni tuch tu aq'on unpajte, as jativatzul kuxh ib'anax u ka'jk'oje' tu umaj ixoj, echkole' uve' ni q'osp'e, ni k'axb'isale', ni tokeb'ele', ni tixmale', ye'l kuxh itxa'k as ni kuxh iyoq'pe'. Janka'l u k'axk'oje' vaa' ni yaansa itxumb'al unq'a ixoje' as ye' ni sa' ve't cha'ma toke' tuk' taanxalal ti' umaj aq'on echkole' u politicaae', as ye'l u komon txumb'ale' (Democracia) ni tel ve't vi' toj. Echkole' tu Tx'ava' Ixim, ni tx'iib' unq'a ixoje' ti' ilochpu unq'a Partido Politicooe' as moj ni xo'visal cha'ma ti' uva' ye'l cha'ma la lochpu ve'te' ta'n unq'a loch'ba'le' ni taq'tzan u ijlenale' uve' ilel isuuchil ta'n umaj uxchil uve' ni sa' toke' ti' u tx'aakiib'e' as ech ni tulb'e' chajaake' itx'iib' unq'a ixoje' ti' tok xo'l u partidooe' as ti' taq'ax vi' iq'ab' ti' uma'j uxchil uve' ni tal itx'akone'.

Kamal jolol naj tuk'aj ixoj ni pal tu k'axk'oj ti' kuxh u politicaae', asoj a' unq'a ixoje' ni ch'eche'l imaas echkole' chas proob'e' uve' ni k'ulun u loch'b'ale' aq'eltzan ta'n u ijlenale'. "Unq'a uxchile' uve' ato'k ti' partido político, chajaak ni b'anb'en imaas u loch'o'me' uve' ni taq'tzan u ijlenale', ti' ik'axb'isal unq'a ixoje' as ni txumb'ali ve't cha'ma uva' jik la txumb'al kuxh u vaa' as kamal ech tuchin uk politicaae' vaa' ni tal ve't cha'ma, tul jiteche.'" Taq' aak Xhive' ni tale'.

Kat itxumb'ali u Red de Mujeres Ixiles ixee'p ika'yal u tx'akiib'e' ti' itxaap kan iq'esal tenam tu nimal je-jleb'al tenam tu Naab'a' as tu K'usal, tu unq'a atinb'ale' uve' ib'ankat nimal k'axk'oj ta'n unq'a tx'akiipe' uve' palyukan. Kat pal unq'a uxchile' stuul uve' ni ka'yan u tx'ak'iib'e' uva' at chajaak vatz k'axk'oj echkole' q'osiib' moj xo'visamal uxchil la b'anaxi ta'n unq'a tename' uve' ni xekeb' ti' unq'a partido politicooe'. Jank'oj at k'axk'oj, kat itxumb'ali unq'a uxchile' ika'yal u tx'akiib'e' tan tul at chajaak tzi' as ni xaan chajaak xo'l u tename' ni lochon chajaak ti' itaneb' umaj ch'aa'och moj q'osib' as la yolon chajaak ti' unq'a uxchile' uve' ni k'axb'isale' as ye' ni nimal iderecho.

“Kat ku txumb’ali ika’yal u tx’akiib’e’ tan kat qila’ uva’ jatxel kuxh tib’ ku vatz tu kajaayil u ku tename’ as ni kuxh ku yaa qi’b’ tul uva’ ni xe’t u politicaae’ ” taq’ iyolon aak Paula tu’k aak Lixhe’. “Echkole’ o’ ka’yan tetz u tx’akiib’e’, a’ ku sa’ uva’ ye’l ch’aoo la ib’an sti’ as la ku laa ivatz u k’axk’oje’ ” taq’ chajaak kat tala’.

Jit kuxh ixeeep ik’axb’isal unq’a ixoje’ ta’n u tx’akiib’e’ kat itz’ali’ pet itz’ali’ uva’ la oksal cha’ma tul u latz’e’ vaa’ aq’al uva’ la tal cha’ma’ kam ni sa’b’ela cha’ma. Uma’l 140 uxhchil tetz u Acción Ciudadana uve’ kat ka’yan u tx’akiib’e’ vaa’ as pal pok’ochil chajaak uve’ ixoj – tzitza’ kat oksal u ixoje’ stuul imaas ti’ ika’yal u tx’akiib’e’ tan jite’che’ vatz kajaayil u tx’ava’e’ echsti’e’ uva’ eela kuxh ivatz ixoj tu’k naj kat iba’na ch’o’ ni qale’. Echkole’ uvi’le’ unpajte, b’i’t ye’ la oon ti pok’och’il jatvatzul unq’a uxchile’ kumool tu kajaayil u Tx’ava’ Ixime’ uve’ kat ooki’ ti’ ika’yal u tx’akiib’e’. Echkole’ tu Naab’a’ tu’k’ tu K’usal uve’ echen kat nimal unq’a kumoole’, jank’al chit unq’a uxchile’ uve’ kat ka’yan u tx’akiib’e’, kumool chit chajaak kajaayil kat iba’na.

Nimaleen uxhchil kat eq’on ivi’ u aq’one’ vaa’ xo’laj unq’a vi moole’, as kat ik’ujb’a’ ve’t u tename’ ik’uul ti’ chajaak tu unq’a jejleb’al tename’. Echkole’ kat ib’ana’, kat ichuk u tename’ chajaak ti’ ich’otil itxumb’al tan chajaak ootzin tetz tokeb’al u politicaae’ uve’ kat tal ve’t u tename’. Ech sti’e’ b’aj uva’ b’a’n la ooksal uxhchil uve’ echen tu junun jejleb’al tenam ti’ ika’yal u tx’akiib’e’ ti’ itxaap iq’esal tenam, tan ni k’ujb’a’ u tename’ ik’uul ti’ chajaak as ni loch chajaak u tename’ ti’ iyolone’ ti’ unq’a vi paleb’eeme’.

Eela kat eel viyol aak Paulaae’ tu’k’ Aak Lixhe’ ti’ uva’ kat iloch u aq’one’ vaa’ chajaak ti’ ich’ii itxumb’al ti’ taq’onve’ tu vi jejleb’al tename’. “Kat ik’ujb’a’ unq’a ixoje’ ik’uul sqi’ as txeechil iyolon cha’ma ti’ ich’otix sqej kam la ib’an cha’ma moj kam itzaq’b’u ch’ama la ib’ane’ vatz umaj k’axk’oj as qal isuuchil ti cha’ama, kat ku loch cha’ma”, taq’ chajaak kat tala’.

Unq’a aq’one’ eche’ vaa’, uve’ ni k’ujb’a’n ik’uul u tename’, meresteel la b’anaxi tu uma’l tenam eche’ u Tx’ava’ Ixime’, uma’l tenam uva’ kat ipaleb’e k’axk’oj tu ch’aoo as kat taq’kan x’ovichil, k’atz u tename’ mit’an yol ni ib’an uxhchil. U ch’aooe’ uve’ kat uch tu Tx’ava’ Ixim uma’l 36 yaab’ kat ib’ana as umal 200,000 chaxaj kaj kamchil moj elq’amal uxchil kat uchi stuul; jatvatzul unq’a kumoole’ a’e’ kat yatzpu imaas tu ch’aooe’. A’ chit unq’a ixoje’ tu Tx’ava’ Ixime’ tuk’ unq’a ixoje’ kumool uve’ kat yaansal itiichajil as ye’ kat nimal iderecho chajaak tu ch’aooe’. Kamal kat tz’ib’al u’uj tu yaab’e’ 1996 as kamal kat kaa vi’q’ab’ stuul ti’ iya’ uk ch’aooe’, asoj ye’l u tename’ eeloz tu vi tzii uk ch’aooe’. Unq’a jejleb’al tename’ tu vi tx’ava’ unq’a kumoole’ Ixhil a’ chajaake’ kat tela imaas as antel k’axb’isamaltel chajaak cheel ta’n vi tzii uk ch’aooe’. As ye’l b’e’k ati tan ye’l unq’a b’ek’b’ale’ ni nimale’, a’ kuxhe’ at kat tu tename’ cheel, echkole’ uve’ nitel tixmal unq’a ixoje’ tu’k’ jatvatzul unq’a kumoole’ ti tok chajaak ti’ u tx’akiib’e’ ti’ polftica.

Nimaleen kuxh unq’a tziie’ ye’ q’alpuloj, asoj u elaq’e’ uve’ ni b’an u ijlenale’ tuk’ ka’taj aq’onvil tetz u Estadoe’ as kech unq’a uxchile’ uve’ kat b’ex taq’ tuul ivi’ tuk’ u molich tename’ tu yaab’e’ 2015, a’ k’uxhb’al tetze’ uva’ ni tul ivi’ u tename’ ti’ uve’ ye’ ni txakonsal unq’a b’ek’bale’ as ni sa’ u tename’ uva’ jab’il kux uma’j uxhchil kat eelq’i moj k’axk’oj ipaavine’ la ok vatz b’ek’b’al. Tu b’axa’ ich tu yaab’e’ 2016, Kaalaval b’osq’il sol uve’ elnaj ve’t ti’ solil kat txeypi ti’ ib’anax chaxaj kamchil a’s’e’ tu ch’aoo as tuchen ve’t u ka’v ich’e’ uma’l u B’ek’b’al kab’al nim tuchine’ kat isikle ib’en xe’ tze’ ka’va’l b’osq’il sol uve’ elnaj ve’t ti’ solil as chajnaj aapaav ti’ tokeb’e’l ixoj aa kob’an tu ch’aooe’, a’n b’axaj u’uje’ vaa’ sik’lemal ti’ tok chajnaj xe’ tze’. Jab’il kuxh uma’j uxhchil la isa’ iyolone’ vatz u tx’ava’e’ vaa’, a’ ni tale’ uva’ at iyikil chajaak la iba’ne’ as u Red de Mujeres Ixiles k’uchun tetz u yikile’ vaa’. “A’ ni tale’ la paló stuul uva’ taq’onb’een uma’l uxhchil uk k’axk’oje’ ” taq’ aak Xhive’ ni tale’. “Ye’l chit itxa’k u ixoje’ vatz politicaae’. Meresteel la qal itxumb’al cha’ma kam tokeb’al u yole’ k’axk’oj ti’ política as kam tok’eb’al u yole’ ixmamal kuxh unq’a ixoje’ aq’al uva’ ye’ la ku k’ul u k’axk’oje’ vaa’ unpajte”, taq’ itzojpu aak.





Louis y sus compañeros durante la capacitación de observadores en el región central de Guatemala. Fotografía por AC.

## *Observadores electorales promueven tolerancia y transparencia en comunidades guatemaltecas*

Escrito por Sara Barker

**L**ouis Enrique Borrayo Hernández es un joven guatemalteco que se enteró de la observación electoral a través de la Asociación Ixim, la organización local que apoyó los esfuerzos de Acción Ciudadana (AC) en el departamento de Sacatepéquez, próximo a la Ciudad de Guatemala.

Hace poco hablamos con Louis y Theylor, con uno de sus compañeros de la observación (que prefiere no ser identificado por su nombre completo), acerca de la decisión de ambos de unirse a la red de AC como observadores permanentes del Proceso Electoral 2015. Las respuestas de ambos fueron claras: “Hemos querido hacer una diferencia en nuestra comunidad y en nuestro país”.

Para Louis y Theylor, dos hombres gays, la participación política en Guatemala suele tener desafíos. El país centroamericano aún no ha aprobado la legislación necesaria para proteger a la comunidad de lesbianas, gays, bisexuales, transgéneros e intersexuales (LGBTI) de la violencia y la discriminación; tampoco existe una normativa específica que garantice el pleno acceso a los servicios públicos, aunque algunas agencias gubernamentales han tomado medidas para reducir las barreras y así promover la plena participación ciudadana. Es por ello que Louis y Theylor continúan la lucha contra la discriminación con el fin de realizar un cambio más amplio y dar voz a todos los guatemaltecos, independientemente de su orientación sexual o identidad de género.

- Destaca en la información recopilada en los grupos focales que como resultado de las actividades de Mirador Electoral antes y durante la elección, la ciudadanía disminuyó su temor de que el proceso electoral estuviera viciado y se generó más credibilidad y confianza tendente a la participación.

Las iniciativas de observación se enfocaron en mejorar la inclusión social, de tal manera que la Asociación Ixim hizo un esfuerzo por reclutar a observadores que se identifican como parte de la comunidad LGBTI. Fue así que Louis, quien es el director de la organización “Rompiendo el Silencio”, que lucha contra la discriminación hacia la comunidad LGBTI con sede en el municipio de San Lucas, Sacatepéquez, fue invitado a participar como observador electoral junto con su colega.

Louis se ocupó de monitorear los gastos de las campañas de los partidos políticos y comités cívicos que se desarrollaron en su comunidad y en varias aldeas cercanas. Al igual que los voluntarios que centraron su atención en casos de violencia electoral, los observadores sobre el financiamiento de campaña realizaron rondas semanales de observación, asistiendo a reuniones y actividades proselitistas y entrevistando a miembros de su comunidad; la información que recogieron estos voluntarios ayudó a AC a proyectar los gastos de campaña de las organizaciones partidarias.

“Esta observación fue importante porque las personas se sintieron escuchadas,” dijo Louis. “La gente quiere reportar lo que está pasando en sus comunidades pero en el pasado no existían los medios para realizarlo. Esta experiencia ha cambiado esta situación”, agregó.

Louis y sus compañeros observadores de AC señalaron que fue difícil monitorear con precisión los gastos de campaña, ya que los partidos políticos suelen ser reacios a revelar su información financiera, pero al mismo tiempo creen que el ejercicio de observación estableció un precedente importante para la transparencia. Durante el año 2015 fue la primera vez que en muchas comunidades rurales fueron observadas y reportadas las acciones de los partidos políticos y candidatos. Al final de la observación, las organizaciones partidarias estaban conscientes que la ciudadanía les estaban observando y que les podrían señalar en caso de incurrir en gastos ilegales. “Sabíamos que los partidos no respetaban los límites de gasto de campaña, pero la observación nos ayudó a comprender mejor la cantidad de dinero que estaban invirtiendo”, afirmó Louis.

A nivel nacional, las conclusiones de las autoridades electorales confirmaron las declaraciones de Louis, al demostrar que muchos - aunque no todos - de los partidos políticos habían violado los límites de gasto de campaña, por lo que fueron sancionados posteriormente. Esas sanciones deberían ser más drásticas y más fuertes en contra de las organizaciones partidarias que violen la normativa una vez que las reformas a la Ley Electoral y de Partidos Políticos, recién aprobadas por el Congreso de la República, entren en vigencia.

Louis y Theylor señalaron que esta observación se constituyó en un primer paso para otros aspectos muy importantes, además de la observación a largo plazo sobre la violencia electoral y el gasto de campaña, ya que participaron miembros de las comunidades LGBTI. El hecho de incluir un enfoque de inclusión social brindó la oportunidad de hablar y reflexionar sobre los derechos LGBTI con más de 1,300 personas en todo el país.

Cuando se inició el proyecto, los observadores organizaron reuniones de presentación con los líderes de las comunidades donde realizaron el ejercicio. Además de discutir la violencia y el financiamiento político, que fueron los puntos principales de la observación, también se incluyeron otras temáticas como la inclusión social y la importancia de la lucha en contra de la discriminación y la estigmatización basada en la orientación sexual y/o identidad de género.

Louis y Theylor afirmaron que cada día deben enfrentarse a actos de discriminación y exclusión por ser hombres gays. Sin embargo, su participación como observadores durante el Proceso Electoral 2015 les permitió hablar con otras personas del lugar en donde viven sobre los derechos de la comunidad LGBTI, lo que fue un primer paso para que se comprendiera lo relacionado con la identidad y orientación sexual. Además, ambos afirmaron que esta experiencia fue satisfactoria porque su esfuerzo fue un primer paso para romper los estereotipos y poner fin a cualquier tipo de discriminación.

- Mirador Electoral ofreció evidencias sobre el comportamiento de algunos partidos políticos que incumplieron lo establecido en la LEPP en relación con los gastos de campaña, al hacer propaganda electoral en la televisión presentada como infomerciales.

Louis y Theylor entienden que el cambio lleva tiempo, pero esperan que haya más oportunidades de participar en la política a medida que los ciudadanos y los políticos se vuelvan más conscientes de la diversidad sexual y de género y que los miembros de las comunidades LGBTI tengan los mismos derechos que cualquier otro ciudadano. Una mujer le dijo a Louis que si él no hubiera expuesto el tema de inclusión en su comunidad, todavía no entenderían lo que significa que una persona forme parte de la comunidad LGTBI. “Ahora lo saben, y esa es la única manera para que las cosas puedan cambiar”, concluyó Louis.



▶ Louis durante una marcha de orgullo gay. Fotografía por Rompiendo el Silencio.





Jóvenes maya practican habilidades de comunicación.  
Fotografía por DEMOS.

## *La importancia de idiomas mayas para la construcción de la democracia en Guatemala*

Escrito por Sandra Xoquic

La participación equitativa de la ciudadanía en la política es fundamental para el fortalecimiento de la democracia, misma que debe ser incluyente, representativa e intercultural. Uno de sus fundamentos es el respeto de los derechos humanos, lo que implica el reconocimiento de los derechos individuales y colectivos de los pueblos indígenas. Precisamente unos de los derechos colectivos yacen en el uso de los idiomas indígenas. Esto se aplica especialmente a la realidad guatemalteca, donde poblaciones indígenas representan un grupo grande y diverso, aunque frecuentemente marginado.

- Los participantes en grupos focales reconocieron que las actividades del programa llevadas a cabo en los idiomas mayas motivaron a participar en el proceso electoral a mujeres y jóvenes (sobre todo los votantes por primera vez).

El Artículo 16 de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, ratificada por Guatemala, afirma que “los pueblos indígenas tienen derecho a establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y a acceder a todos los demás medios de información no indígenas sin discriminación”.

En Guatemala, a pesar de que según algunas estimaciones la mayoría de la población es indígena (el censo oficial de 2011 se estima que es el 40 por ciento), el Estado no ha logrado asegurar la atención a las



personas en los idiomas mayas. Esta situación es una de las razones por las que muchos de estos idiomas se encuentran en peligro de desaparecer, lo que implica la extinción de todo un legado cultural-ancestral importante.

Servicios públicos como la educación y la salud, así como la economía y buena parte de las relaciones sociales a nivel nacional se expresan fundamentalmente a través del idioma castellano-español, lo cual deriva en una forma de discriminación lingüística.

Además de la extinción, cuando el Estado no garantiza que las personas sean atendidas en su idioma materno, genera otro tipo de consecuencias que profundizan la exclusión y aumentan la diferenciación de la misma sociedad. Esto ha llevado a muchas familias a que el idioma que forma parte de su cultura no se hable en casa para evitar que las futuras generaciones no sean discriminadas por la sociedad o por el sistema en su conjunto, lo que constituye un mecanismo de acoplamiento al sistema. Esta situación pasa a ser un problema social que perjudica principalmente a los jóvenes mayas, ya que poco a poco pierden elementos fundamentales que forman parte de su identidad y del ejercicio de sus derechos como integrantes de los Pueblos Indígenas.

Por eso, los procesos de fortalecimiento y reivindicaciones lingüísticas son necesarios y urgentes y pasan porque se reconozca el papel fundamental que a los medios de comunicación juegan como una herramienta vital para que las generaciones jóvenes logren un acercamiento con su identidad. El fortalecimiento de la democracia requiere la democratización de la palabra.

- Mirador Electoral proporcionó información específica a instituciones del Estado como el TSE y el Ministerio Público para apoyar decisiones y procesos en ambas instituciones. Con el TSE el Mirador Electoral sostuvo reuniones de intercambio y coordinación antes y después de los días de votación. El informe del conteo rápido entregado al TSE fue un insumo valioso para la confiabilidad de los resultados de la elección y la toma de decisiones de los magistrados.

Asimismo, es fundamental que el gobierno y las instituciones públicas y privadas aseguren el uso de los idiomas de los pueblos indígenas en sus programas para dar cumplimiento al Acuerdo sobre Identidad y Derechos de Pueblos Indígenas, que forma parte de los Acuerdos de Paz firmados en 1996. El cumplimiento de lo que establece este acuerdo es el primer paso para lograr el reconocimiento de la diversidad que existe en Guatemala y así construir un verdadero estado multilingüe.

Los proyectos de observación que Acción Ciudadana y Mirador Electoral implementados incluyeron un sistema de monitoreo electoral en los idiomas mayas hablados en los municipios con población de mayoría indígena. Además, Mirador Electoral observó la atención que las autoridades electorales dieron a los y las ciudadanas indígenas, valorando si tuvieron alguna dificultad para ejercer su voto como consecuencia del uso del

idioma. Los informes de algunas misiones de observación internacional, como el Protocolo de Tikal y la Organización de Estados Americanos, incluyeron recomendaciones sobre la necesidad de mejorar acceso al voto en idiomas maternos, algo incluido en los hallazgos de Mirador Electoral.

Precisamente por esta razón, hemos querido publicar las historias de los observadores en sus idiomas maternos, de manera que se remarque la importancia de poder compartir sus experiencias con los miembros de sus comunidades en su propio idioma.

## ➤ Versión kaqchikel

### Nim ruq'ij rukusaxik ri ch'ab'al mayab' chin nqatik pajunan ri utziläj k'aslem pa Iximulew.

Ajtzib' Sandra Xoquic

Ri nikina'ye'o'ik pa junan chi ri ch'ojib'äl pa ch'ob', nim ruq'ij chin yaktaj ruchuqa ri jun utziläj k'aslem, ja yare nuya' q'ij chin xa jun qawäch nub'an. Rupachunri k'a ri nimantzij chin ri ruchojalem ch'ojilal, ya re' nuya' ru nim ruq'ij ri ch'ojib'äl winaqi' chuqa amaq' qawinaq. Ri jun ch'ojib'äl amaq' ya re' nkikusaj ri kich'ab'al qawinaq. Ri jun ch'ojib'äl, ütznukusax pa Iximulew, akuchin ri amaq' qawinaq ya la' nim kiq'ij ruma' che ye key, jalajoj kiwach, jalajoj ki ch'ab'al, chuqa ya la' yetz'ulnäq.

Pa ri jun wuj chin ri ch'ojib'äl amaq' qawinaq rub'i pa kaxlan tzij Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, xya'ox ru q'ij pa Iximulew, nub'ij "ri amaq' qawinaq k'o ri kich'ojib'äl chin nkiq'axaj ri kietamab'äl pa kich'ab'al, chuqa' k'o ri kich'ojib'äl chin nkikusaj jalajoj rulewal tzi-job'al kaxlan, chuqa k'o chen mayetz'uloxta"



► Un miembro de la red de observación Mirador vota. Fotografía por AC.

Pa Iximulew, nkib'ij chin ri amaq' qawinaq ya la' yek'ey pa jun tinamit (nub'ij ri censo 2011) ri Saqamaq'mantikirta yer'oxaj chuqa mantikerta yerto' ri winaqi' pa kich'ab'al mayab'. Re jun k'ayewal re' ruk'amonpe chin ri ch'ab'al numistax, nusachtaj, chuqa ruk'amonpe chi nsach juk'am kib'anob'al ki-yi'onqa ri winaq mayab'ojër.

Ri yakoj nuyi'ax pa tinamit k'a ri tijonik, ri raxnaqil, ri pwaqil chuqa juk'am chin ri winaqirem amaq', ye tziyon pa kaxlan ch'ab'al kayare' yekitz'ula' ri amaq' qawinaq.

Taq nsach ri cha'b'al, taq ri Saqamaq' man tikirta nuy'a ri ütznkaslem pa kiwi ri tinamit, nuyek jun nim k'ayewal pa winaqirem. Ya la' nub'an chi ri ach'ila'il ma yetzijontachek pa chab'al k'a ri kajk'u'al chin ki ri mayetz'ol'oxta ru ma ri winaqirem kaxlan, chuqa ri nuk'ulem chapayon ri tinamit Iximulew manyata q'ij chin ri qawinaq nkel ri jun ütznkaslem. Ri jun k'ayewalre' nutik jun nim cha'oj pa winaqirem ruma'

che yertz'ula' ri tan ixtani' chua ta alab'on mayab', ruma chi nkisach rin kietamab'äl ri kib'anob'al chuqa mankismajijtachek ri kich'ojib'äl amaq' qawinaq

Ruma' ri jo'axik ruyakik, ruto'ik, chuqa nuya'ox ruchoq'a ri kusaxik ri ch'ab'al, ruma' nim ruq'ij chin mansachta, k'o che nqaya' ruq'ij ri rulewal tzijob'al ya re' k'a jun b'amb'äl akuchinwa' ri ixtani chuqa ri alab'on nkikusaj, nkitz'at ruwach chin ki ri nkil ri rub'eyal ki b'anob'al, chin mankemestaj ri kich'ab'al chin nkel jun utziläj k'aslem, k'o che nya'ox ru q'ij ri ch'ab'al qawinaqil che ki ri' xa jun kiwäch nub'an pa tinamit Iximulew.

Ri Chapomanel chuqa ri yakoj nuya' ri Saqamaq', jo'axik nikikusaj ri chab'al chin amaq' qawinaq chin ki ri nuya'ox ri q'ij ri tzij xub'an pa saqil amaq'il. Ri nimatzij xub'an ya re' nab'ey ützil chin ya'ox kiq'ij chuqa yetz'at pa Iximulew, ki ri' ntikir nuyek jun Saqamaq' akuchin yetzijon key ch'ab'al.

Ri jun samaj k'a ri ajchajinel chin ri cha'ik ri k'amol taq b'ey, Acción Ciudadana chuqa Mirador Electoral, xkikusaj jun b'amb'äl chin kisamaj pa chab'al mayab', chin nkikusaj pa tan tinamit ka ri amaq' qawinaq chin Iximulew. Chuqa', ri Mirador Electoral xkichajij ri samaj ka ri qatb'al tzij k'a ri k'aqwäch cha'oj chuqa k'a ri amaq' mayab', akuchin xkipaj ri k'ayewal xkel ri amaq' mayab' taq xkiya' ri k'aqwäch, ruma' xkikusaj ri kichab'al mayab'. Pa jun nim wuj chin ri ajchajinel chin ri cha'ik k'amol b'ey chin nk'ajchek tinamit rubi' pa kaxlan Protocolo de Tikal chuqa ri Organización de Estados Americanos, xkib'ij chin jo'axik taq nb'anataj ri jun k'aqwäch joaxik nukusax ri ch'ab'al chin jun tinamit , ya re' chuqa xkinataj pa jun samaj xkib'an ri Mirador Electoral.

Rumari' xqanojij, chin nim ruq'ij nqa qaxajape chiwach ri pixab' chin ri ajz'etonik k'aqowäch ch'a'oj, ruma ya la' k'atzi'nel chuqa nim ruq'ij nqaqaxaj pa kich'ab'al mayab'.



Miembros de la red DEMOS. De izquierda a derecha: Jorge Barriento, Aracsala Chang, Orlando Cun, Yesica Hernández, Fredy Sitavi, José Cuxil y Ronald Baldomiro. Fotografía por NDI.

## *La Red de Observación se une para Mejorar la Transparencia de las Elecciones en Guatemala*

**Por Austin Robles**

Para Yesica Hernández, una observadora de Quetzaltenango, tener un rol activo en la vida política de su país es una de ejercer su ciudadanía. Con sólo 24 años, Yesica ha trabajado con el Instituto Centroamericano de Estudios para la Democracia Social (DEMOS) por casi cinco años y ha observado dos procesos electorales. Para ella, la observación electoral es una vía idónea para involucrar a los ciudadanos en la política, especialmente a los jóvenes, y para asegurarse que los partidos políticos y los políticos rindan cuentas ante la población.

“Tenemos que participar. Si no lo hacemos, estamos dejando que otros decidan por nosotros,” explicó Yesica al NDI en una entrevista reciente. “Este proceso nos ayuda a contribuir para mejorar nuestro país y hacer al sistema más transparente, lo que ayuda a reducir la corrupción”, enfatizó

- Las acciones del Mirador Electoral en los municipios permitieron la creación de un capital social para la observación electoral. Los y las ciudadanas que participaron como voluntarios valoraron positivamente la experiencia en Mirador Electoral y manifestaron estar motivados para continuar realizando actividades ciudadanas de seguimiento a los resultados de la observación. Además mantienen lazos de confianza y solidaridad y comunicación.

“El proceso de observación me permitió entender mejor cómo está estructurado el país, lo que a su vez me dio ideas sobre cómo mejorar las cosas en el largo plazo”, manifestó por su parte Fredy Sitavi, un observador de Chimaltenango.

El NDI conversó con siete observadores alrededor del país quienes fueron voluntarios de DEMOS para monitorear el proceso electoral del año pasado en 52 municipalidades de las 338 que hay en Guatemala. Cada semana, los 539 observadores completaron una encuesta para documentar actos de violencia y quiénes los cometieron, incidentes de coerción de electores y abusos en contra de los derechos políticos.

Como miembro de *Mirador Electoral*, DEMOS compiló los hallazgos locales y los dio a conocer a través de los medios de comunicación nacionales. De esta manera la población se informó sobre las deficiencias del proceso electoral y sobre las áreas que deben ser mejoradas. También ofrecieron recomendaciones a las autoridades electorales y a los políticos para la construcción de una reforma a la ley electoral del país.

A través de reuniones regionales, DEMOS compartió los hallazgos con los observadores locales. Estas actividades ayudaron a los voluntarios a entender las realidades que enfrentan otras comunidades. Esta afirmación se comprueba con las declaraciones de Orlando Cun, un observador de Sololá: “Yo he aprendido a analizar la situación electoral y a comprender a fondo las leyes electorales y sus limitaciones. Aprendí a identificar a los actores que influyen las decisiones políticas y que muchas veces no son visibles”.

Además de actividades electorales, DEMOS trabaja con ciudadanos para ayudarlos a desarrollar sus habilidades de comunicación, particularmente para promover los derechos políticos a nivel local. La red de observación del *Mirador* también proporcionó a sus observadores electorales una oportunidad para utilizar esas habilidades a nivel nacional. Los observadores que entrevistó el NDI, quienes forman parte de un pequeño subgrupo del gran número de personas que ha trabajado con DEMOS en otros proyectos, estaban entusiasmados por tener la oportunidad de involucrarse en la elecciones y utilizar sus habilidades de comunicación.

Según la Directora Ejecutiva de DEMOS, Anabella Rivera, los observadores electorales que participaron en las capacitaciones para el manejo de la comunicación, tuvieron un rol activo en el proceso de monitoreo porque eran capaces de divulgar de forma efectiva los datos y la información recolectada por los voluntarios. “En un país en donde hay una cultura de silencio, es importante para los ciudadanos aprender habilidades de comunicación efectivas. La comunicación democrática y la libertad de expresión son fundamentales para establecer un cambio político,” comentó Rivera.

Antes de las elecciones, DEMOS también realizó grupos focales en las cabeceras de 20 departamentos de los 22 que hay en el país. Este proceso tuvo como objetivo evaluar las actitudes políticas de los ciudadanos. Los resultados mostraron que la mayoría de los participantes estaban descontentos con el sistema político y sus actores, ya que consideraban que las prácticas de la política eran corruptas y, por lo tanto, era necesaria una reforma sustancial y profunda. Sin embargo, también reconocieron que la falta de participación popular en el proceso de toma de decisiones permite la corrupción. Los ciudadanos reportaron que les gustaría estar más involucrados pero en general no sabían cómo podían participar y generar un impacto en el sistema político.

Las historias que compartieron los observadores entrevistados para esta publicación confirmó los hallazgos de los grupos focales. Ante el contexto histórico de las elecciones, Aracsala Chang, del departamento de Guatemala, observó que más personas, especialmente jóvenes, querían involucrarse en las elecciones, y el proyecto de *Mirador Electoral* ofreció una vía de participación. “Aprendí mucho sobre los problemas actuales y sobre cómo los jóvenes pueden mejorarlos”, expresó Aracsala. “Hay tantos jóvenes que no tienen oportunidades y tenemos que asegurarnos de que las tendrán en el futuro”, aseguró.

Aunque la elecciones terminaron en octubre, Yesica considera que estar involucrada en la política es un compromiso continuo, y ella está convencida de que los eventos del año pasado seguirán inspirando a los ciudadanos para involucrarse más. “Necesitamos implementar un ejercicio de observación que trascienda al proceso electoral”, dijo. “Por ejemplo, podemos observar los diferentes procesos políticos, como la designación de jueces y el nombramiento de otros funcionarios. Esto está empezando a pasar este año y será importante para todo el desarrollo del país. Nuestras ganas de participar demuestra que la ciudadanía está despertando”, concluyó.

- El efecto del Mirador Electoral en la confianza de la población fue mucho más intenso e importante en los municipios del país. Después del mes de abril de 2015 la población se inclinaba por el abstencionismo como una forma de rechazar la corrupción y en los municipios el Mirador Electoral llenó un vacío de confianza y legitimidad en el proceso electoral.

## Versión kaqchikel

### **Ri motzaj chin ri k'at tz'etonik xeto'on chin ri ützt' k'aslem pa k'aqowäch cha'oj chi pa Iximulew.**

Chin ri Yesica Hernández, jun ajtz'etonik chin Xelajuj Noj, ri jun samaj pa ri k'aslem chuqa pa ch'ob' chin ri ru tinamit nuya' q'ij chin nusajmajij ri ch'ojib'al. K'ari ri jun winaq kaji' ru juna', Yesica su samaj pa Instituto Centroamericano de Estudios para la Democracia Social (DEMOS) ruk'u'an wo'o' juja' rutz'eton ka'i' k'aqowäch cha'oj. Nub'ij chin ri k'aqowäch cha'oj nim rub'ikil pa kik'aslem ri winaq'i taq nkiqu'apo ri rub'eyal ri ch'ob', chuqa' nim ruq'ij pa ki k'aslem ri taq ixtani', kajola' chin nktzatape ri ützt' k'aslem pa k'aqowäch cha'oj. Nuestras ganas de participar demuestra que la ciudadanía está despertando”, concluyó.

“Jo'axik nu qasmajij ri qana'ye'onik. Taq maxtqab'antachek, nqaya' ruq'ij chin nk'ajchek winaq ye tzijon paqawi,” chub'ij Yesica chin ri NDI pa jun tzijonem. “ Ri jun samaj re nqorto' chin nqayek pa jun utzijlaj k'aslem ri qatinamit k'o che ri samaj ri nuk'ulem nubantaj pa saqel, chin kiri' nuqat ruwach ri k'ayewal k'a ri elaq, xub'ij”.

“Ri jun tz'etonik xirto' chin nuq'ax pa nujolom rub'eyal runuk'ulem winaqil pa tinamit, chuqa xirto' chin nojij ri ützt' samaj” chub'ij ri Fredy Sitavi, jun ajtz'etonik chin ri B'oko.

Ri NDI xutzijon ka ye wuqu' ajtzetiniik chin ri tinamit xeto'on k'a ri DEMOS pa tzetoniik k'aqowäch cha'oj chin junab'ir pa k'ak'al kab'lajuj (52) tinamit chin ri qaq laj k'al waqxaq laj (338) k'o pa Iximulew. Pa jun wuqq'ij, chin jun q'o' jwek'al b'elej laj (539) ajtz'etonik xkiq'axaj jun kutunik chin xkitz'ib'ajka pa ri jun wuj ri jalajoj cha'oj, achike xeb'anache, chuqa xuq'aj ri ch'ojib'al ch'ob'.

K'a ri motzaj chin ri *Mirador Electoral*, DEMOS xk'ul ronojel ri taq k'ayewal chub'antaj pa taq tinamit xuq'axaj pa rulewal tzijob'al. Chin kiri' ri winaqirem xkitamaj ri k'ayewal ru chajin ri k'aqowäch cha'oj chuqa ri jo'axik ri ruto'ik. Chuqa' xiya'apo ri achike ruto'ik ri k'amol b'ey yek'o chuwach ri k'aqowäch cha'oj chuqa k'a ri motzaj ch'ob', chin kiri' nkiyek jun ützt' pixab' k'aqowäch cha'oj pa ri qatinamit.

Ka ri' molori'il pa taq tinamit, DEMOS xujach ri k'ayewal xukel ri ajtzetoniik. Ri jalajoj samaj re xerto' ri ajtzetoniik xukitzat ri k'ayewal tajin nkiq'axaj ri taq tinamit. Ri jun tzijonem re xuq'axaj ri Orlando Cun, jun ajtz'etonik chin ri tinamit Tz'olojya': “Ren xinwetamaj xin nojij ri pixab' pa ruwi' ri k'aqowäch cha'oj ru b'eyal chuqa' ri k'ayewla. Xinwetamaj ri jalajoj kiwach taq winaq k'o nim kiq'ij pa molaj ch'ob', chuqa' yek'ey k'ala' maqetamanta kiwäch”.



▶ Observadores de todo el país se unen en una marcha para la transparencia en el proceso electoral. Fotografía por DEMOS.

K'a ri samaj xikib'an k'a ri k'aqowäch cha'oj, DEMOS xusamaj ka ri winaqi chen xurto' chin nukiqaxajpe ki tzij pa rulewal tzijob'al, chin nkiya'apo chuwach ri tinamit ri ch'ojib'äl ch'ob'. Ri k'at chin ri ajtz'etonik chin ri Mirador xerto' chin nukib'an ri jun samaj re' pa tinamit Iximulew. Ri ajtz'etonik chin xetzijon k'a ri NDI, jun motzaj tajin yesamaj k'a ri DEMOS k'a nukajchek samaj, ja yalan nukikot ri kiwanima chin yesamaj pa k'aqowäch cha'oj chin nukiqaxajpe kitzij.

Ri ochochib'äl chin ri k'amol b'ey chin ri DEMOS, Anabella Rivera, ri ajtz'etonik chin ri k'aqowäch cha'oj, chin xki-

chajij jun tojb'al pa ruwi' ri tzijob'al, yala' nim samaj xkib'an ruma' chin xekowin xkiq'axaj ri rub'eyal chuqa ri k'ayewal xub'antaj pa k'aqowäch cha'oj. "Pa ri jun tinamit akuchin mankitzijoja ri achike nub'anataj pa tinamit, ruma ri nim ru q'ij nketamaj rub'eyal ri tzijob'al. Ri tzijob'al nim ru q'ij chin yataj ri ützt k'aslem rupach'umri' k'a ri jamali' chin yataj ri jun utzilaj pa ri ch'ob'", nub'ij ri Rivera.

DEMOS chuqa xusamaj k'a ri motzaj winaq pa juk'al (20) tinamit chin ri juk'al ka'i'(22) tinamit chin ri Iximulew, Ri jun samaj re xuto'on ka ri cho'b'. Ka ri jun samaj re xaq'alajin chin ri winaqib' majun ki nojb'al chij ri cho'b' chuqa chij ri taq kamol b'ey eko', ruma' nkiq'u chin ri cho'b' yala' ma ütztta' ruma' ri ek'o aleq'oma' chupan. Ka ri jun samaj re' xketamaj chin ützt chen yana'ye'onik pa cho'b' chin nkismajij ki ch'ojib'äl, kiri nkiq'at ruwach ri taq eläq nub'ataj pa nuk'ulem ruma' ri chapomal. Ri winaqirem nukib'ij chin nuqach chekiwäch ye ok' pa cho'b', ruma' chin maketamanta rub'elyal ri jun na'oj re', chin kiri yeto'on pa ri kitinamit.

Ri ojer pixab' xekib'ij ri ajtzetonik chin xetzijon pa ri jun motzaj re, nukib'ij ri k'ayewal xukel pa ri jun samaj re'. Pa ri jun k'aqowäch cha'oj, Aracsala Chang, chin ri nim tinamitIximulew, nub'ij chin yekey ixtani' kajola', xkajo' xe to'on chupan ri jun tzetonik re', chuqa ri Mirador Electoral xuya ki q'ij, "Xenwetamaj kiy ri k'ayewal chuqa ri ixtani' yajola' yeto'on", xubij ri Aracsala. "Ye k'ey ri tan ixtani' kajola' majun nujaqa' ri b'ey chikiwäch, jo'axik kito'ik",xub'ij.

Ri k'aqowäch cha'oj xuk'is pa lajuz ik' kaxlan, Yesica nub'ij ya la nim ru q'ij ri cho'b', chuqa ri ajampe xub'anataj jonab'ir nuyek kik'ux ri winaqirem. "Jo'axik jun samaj chin ri tzetonik nuq'a chin nuya' ruq'ij ri k'aqowäch cha'oj", chuqa. "Rub'eyal, nqotikir nqasmajij ri tz'etonik ri jonojel ri samaj nub'anataj chij ri ch'ob', taq nuyataj ri cha'oj chij ri k'amol b'ey chi ri qatb'al tzij chuqa jalajoj kamol b'ey chi ri qatinamit. Xutikir pa re juna re', nim ruq'ij chin nuqayek jun utzilal k'aslem pa ri qatinamit. Taq nuqayek qak'ux chinuqachajij ju utzilal pa qatinamit, nqawe'ej chin yare' ramaj nuk'ulum ri saq q'ij". xub'ij.



Anixh se prepara para presentar los resultados de la observación electoral en una rueda de prensa. Fotografía por RENOJ.

## *Indígenas guatemaltecos piden representación significativa*

Por Katherine Conway

Un gran número de ciudadanos guatemaltecos son excluidos de la vida política. Los pueblos indígenas están entre los más marginados, ya que enfrentan barreras culturales e institucionales en el sistema político del país. Desde las reformas electorales de 2006 y en las subsiguientes tres elecciones, Guatemala pasó por importantes etapas para aumentar la participación política de las poblaciones históricamente excluidas. Sin embargo, todavía existen desafíos que impiden garantizar que el incremento de la participación lleve a una verdadera representación política de todos los grupos poblacionales que conforman el país.

Anixh Ana María Pablo Tercero, una mujer maya-Q'anjob'al de las montañas de los Cuchumatanes en el noreste de Guatemala, encabezó los esfuerzos de observación electoral realizados por la Red Nacional de Organizaciones de Jóvenes Mayas (RENOJ). Ella trabajó para asegurar que los jóvenes e indígenas pudieran participar en el proceso electoral.

“Imagino una sociedad en donde la participación en las elecciones garantice una significativa representación de toda la población”, dijo la activista en una entrevista reciente.

- En los municipios la crisis creó una ventana de oportunidad para la participación de jóvenes, mujeres e indígenas en el proceso electoral. La presencia del Mirador Electoral a través de los y las observadoras locales y las actividades que realizaron antes y durante las elecciones contribuyó a cambios significativos en la comprensión del significado y trascendencia de la participación en el proceso electoral.



RENO'J es una red nacional de organizaciones de jóvenes indígenas. Antes de las elecciones de 2015, la red trabajó para defender los derechos de los pueblos indígenas a través de capacitaciones, investigaciones y esfuerzos de incidencia. Como miembro de la red *Mirador Electoral*, RENO'J desempeñó un papel importante al recopilar datos sobre la discriminación y el racismo dirigida hacia los pueblos indígenas y su exclusión de la política. RENO'J también ha ayudado a los demás integrantes de *Mirador Electoral* a incluir temas relacionados con los pueblos indígenas en los esfuerzos de observación.

No es la primera vez que Anixh participa en procesos de observación electoral. En 2003, a los 19 años, trabajó como observadora electoral voluntaria de la Procuraduría de Derechos Humanos en su municipio, San Juan Ixcoy, en Huehuetenango. Se mantuvo activa en los procesos políticos y electorales, coordinando el conteo rápido a nivel departamental de Huehuetenango en el 2007 que sirvió para verificar estadísticamente los resultados oficiales de las elecciones. Asimismo, trabajó en el proceso de la observación de la discriminación y el racismo dirigido por RENO'J en el 2011 y tuvo la oportunidad de participar en el *Mirador Electoral* con el fin de observar y demandar la participación de los jóvenes y pueblos indígenas en el proceso electoral.

El empeño de Anixh y los observadores por participar en las elecciones ayudó a crear una cultura de observación electoral en Guatemala. Los observadores partidarios se han vuelto un elemento fundamental del proceso electoral desde que *Mirador Electoral* comenzó a observar las elecciones en 2003. Los observadores actúan como un control independiente sobre la legitimidad del proceso electoral y promueven una mayor participación ciudadana en el gobierno. Para RENO'J, participar en la observación electoral de *Mirador Electoral* creó oportunidades para que un mayor número de jóvenes indígenas participen en el proceso político.

“*Mirador Electoral* desempeñó un papel fundamental para cambiar la opinión de los ciudadanos con respecto a la importancia de la observación electoral, involucrando un mayor número de ciudadanos en el proceso y en las observaciones en más municipios”, dijo Anixh. La fuerza de la coalición *Mirador Electoral* se basa en su capacidad para unir a las diversas organizaciones de la sociedad civil que aparecen en esta serie de artículos, con el fin de realizar observaciones más extensas y eficaces que cualquier organización pudiera realizar por sí misma.

El proceso de observación del año pasado halló que en el 68% de los municipios observados, los votantes no pudieron participar en las elecciones en su lengua materna. Pese a que más del 40% de los guatemaltecos son indígenas, los indígenas solamente constituyeron el 17% del personal de los comicios.

“Incluir el tema de la participación política de los indígenas en el discurso popular es un desafío, pero a través de esta observación pudimos aportar datos concretos sobre la discriminación e influir sobre la opinión pública”, dijo Anixh.

A pesar de que el Tribunal Supremo de Guatemala no calcula los índices de participación de las comunidades indígenas, RENO'J y la coalición *Mirador Electoral* registraron altos índices de participación indígena. En la primera vuelta se alcanzó un nuevo récord de participación electoral, ya que aproximadamente el 70 por ciento de los ciudadanos inscritos para votar acudieron a las urnas.

Sin embargo, los altos índices de participación no se convierten en representación equitativa. Sólo 18 diputados, de los 158 que conforman el Congreso de la República, son indígenas, es decir, menos del 12%. De hecho, varios de los 24 pueblos indígenas no están representados en el Congreso.

Por la falta de representación significativa, las iniciativas legislativas estratégicas para las comunidades indígenas han sido marginadas en el Congreso. En abril de 2016, el Congreso aprobó reformas de la Ley Electoral y de Partidos Políticos pero no se logró incluir en la versión definitiva del proyecto de ley disposiciones sobre cuotas de representación indígena en las listas de los partidos políticos, pese al firme

apoyo de la sociedad civil y una evaluación positiva de la Corte de Constitucionalidad.

Anixh cree que el futuro de las comunidades indígenas depende de cambios a nivel nacional, específicamente, reformas que fortalezcan la participación y la representación, además de desarrollar las capacidades a nivel comunitario. “Yo consideraría postularme como una voz para el pueblo indígena, pero sólo si existen las condiciones para la verdadera participación”, dijo Anixh.

Hasta alcanzar esas condiciones, Anixh seguirá trabajando a través de RENO’J y en su pueblo Maya Q’anjob’al para fortalecer las capacidades de los jóvenes para liderar iniciativas e impulsar la acción en sus comunidades, con el fin de preparar a la próxima generación para el liderazgo.

- Los cambios propiciados por Mirador Electoral tuvieron un efecto ampliado al involucrar a familiares y amigos para apoyar el trabajo y velar por la seguridad de los y las observadoras, dando lugar al surgimiento de un capital social para la observación electoral que constituye una fortaleza para cualquier iniciativa de seguimiento.

## ➤ Versión q’anjob’al

### Konob’ kajan yettax yichb’anil chi sq’an heb’ yokto xol syajavilal konob’



➤ *Anixh se prepara para presentar los resultados de la observación electoral en una rueda de prensa. Fotografía por RENOJ.*

Mimantaq konob’ b’uchb’ilel xol syajavilal konob’ Xeq’a’. Ha konob’ Maya aton heb’ ek’ta b’uchb’ilel yu heb’ naq Yajav yul konob’ ti, yu tol k’am yelapno sb’eyb’al sataq heb’ naq moso. Yettax lajoneb’xa ab’il toxa max ek’toq (2006), yet max sk’exb’oj stxolilal sik’val (reformas electorales) k’al janxa oxeb’ sik’val yet heb’ naq syajavil konob’ (elecciones) Xeq’a’ ti, max ek’to yin mimeqtaq maqan mulnajil yetka konob’ max uj yokto xolaq heb’ naq yajav<sup>2</sup>. Asan xin ayto mulnajil manto jataxoq yetka junjun konob’ kajan yul konob’ Xeq’a’ ti chi uj yokto xol enaq yajav.

Anixh Malin, jun q’opoj Maya Q’anjob’al kajan b’aytak’al Cuchumatanes, aton max iyonok stxolilal mulnajil max jatax yib’an ilb’al yet max ok sik’val yet heb’ naq yajav,

yin sb’i Red Nacional de Organizaciones de Jóvenes Mayas RENO’J. A max mulnaj yetka ch’al ach’ej k’al q’opoj max uj k’ax yokto xol sik’val yet syajavil konob’.

“Chin nab’alne jun konob’ b’ay smasanil junjun k’ex konob’ chi uj yokto xol syajavil kokonob’” xhi q’opoj chi mulnaj xol konob’ yeto max ok ik’ti’.

RENO’J aton jun mochan ach’ej k’al q’opoj yet junjun k’ex kokonob’. Smulnajil aton yalon yet yib’an konob’ Maya, chi yaq’ kuyuj, chi kuyvi yib’an konob’ ka chi yalon yet yib’an syajavilal konob’. Ayok xol junxa mochan mak chi sjatnen ilb’al Mirador Electoral, max kolvaj yetka max okto snab’al konob’ xol smulnajil heb’ naq, max yihaj tzet yili b’uchval, etaxil chi ek’to yib’an konob’ k’al yet chi ilaykanelte yin masanil iqb’ej xol heb’ naq yajav.

2 La consonante V es utilizada por la variante del idioma Q’anjob’al de San Juan Ixcay.

Man sb'ab'eloq smulnajok Anixh yin jan ilb'al ti. Yettax oxlajoneb'xa ab'il (2003), max ok yin ilb'al yeto Procuraduría de Derechos Humanos b'ay skonob' Yichk'ox yul smaqb'ej Chinajul. Yetpax b'aloneb'xa ab'il (2007) max mulnaj yihon b'ey ilb'al yul smaqb'ej Chinajul, jun ilb'al ti aton max ilonto ta tol vatx' xyun sb'islay junjun tx'an un b'ay max ok sik'val. Yetpax kanab'i (2011) max mulnajk'ax yin ilb'al yib'an b'uchval yet max ok sik'val, aton max mulnaj yin RENO'J yetok'al Mirador Electoral.

Xkolvaj smulnajil Anixh k'al maktaq chi ilonto stxolilal sik'val, yetka max okkan b'eyb'alejal yillayto sik'val yul konob' Xeq'a'. Heb' chi ilonto sik'val k'amok yeto juno yajav, miman yelapno smulnajil heb' yin mulnajil xchayok Mirador Electoral yettax oxlajoneb' ab'il (2003). Yiqb'ej heb' yilonto yetka telantol chi yiqelay stxolilal sik'val ka chi kolvajk'ax heb' yetka chi illayto syajavil konob'. B'ay RENO'J, yet max okto konob' xol mulnajil yeto Mirador Electoral, mimantaq ach'ej k'al q'opoj max okto xol mulnajil yet sik'val.

“Miman xkolvajok Mirador Electoral yetka max k'exb'oj snab'al konob' yib'an mulnajil yet chi ilchajto sik'val, xvajok mimantaq konob' yetka max uj sjatax ilb'al yul janxa konob'”, xhi Anixh. Ay yip Mirador Electoral yutol chi txumchaj svajonok junjun vajan konob' chi txeklojaj kayti, yetka mimantaq nab'alej chi a'chaj b'ay konob', sataq juno nab'alej chi a'chaj yu junnej vajan konob'.

Yet junab'i, max ilchajte tol ek'ta snan konob' b'ay max ilchajto sik'val maj q'anlay sq'anej. Yin junjun ok'alil konob' yul Xeq'a', kavinaq mak kajan yettax yichb'anil b'ay jan tx'o' ti, hapax yin junjun ok'alil mulnajvom yet sik'val, uqlajonvannej yet jan konob' ti, chi yal elapnoq tol man vatx'oq max yun yillayto heb'.

“Mimanto mulnajil ok okoq yetka ok ok q'anej xol konob' yib'an smulnajil kokonob' yib'an stx'olalil yillay b'ey konob', yeto mulnajil b'ay xon matz'li xon kolvaj yilchajaj b'uchval ka xon kolvajk'ax yokto yulaq snab'al konob' k'al xolaq ik'ti”, xhi Anixh.

Toltik'a Sb'ab'el Yajav yet Sik'val yul Xeq'a', Tribunal Supremo Electoral man chi yeche jantaq yili konob' Maya, Garífuna k'al Xinka chi sik'vaji, hapax RENO'J k'al Mirador Electoral xyila tol ek'ta max ch'ib' sb'isil konob' xyal yet yin sik'val. Yet max ek' b'ab'el sik'val, junelxa, xch'ib' sb'isil mak max sik'vaji, yutol yin lajonvan mak tz'ib' yeji, uqvan mak xb'etek' yin sik'val.

Asan xin, miman mak chi sik'vaji ka manpax lajanoq ssik'chaj maktaq chi stx'oxonel junjun konob'. Yin Vaxaqlajoneb' svaxaqk'al heb' chi jatnenaj stxolilal qihon b'ey kob'a Yul Xeq'a', vaxaqlajonvannej heb' Maya. Yin jun skavinaq mochan konob' kajan yettax yichb'anil, mimantaqto heb' k'am yetkonob' chi sik'chajkan xol jan ti.

Yutol k'am miman yetkonob' jan konob' ti chi stx'oxoneloq, stxolilal mulnajil yovalil tet konob' kajan yettax yichb'anil k'am chi chalay b'ay Yajav chi ilonto stxolilal kokajay yul Xeq'a'. Yet skan xajav yul ab'il ti (yul b'isb'al k'u yet moso), Yajav chi ilonto stxolilal kokajay yul Xeq'a' max cha sk'exchaj Stxolilal Sik'val, yin slajub'al, maj okto nab'alej b'ay chi allay jantaq sb'isil junjun konob' chi stx'oxonel junjun mochan xol sik'val, axk'al mimantaq konob' xkolvajokoq yin jun nab'alej ti ka vatx'k'ax xyun yilon Yajav yet Tencheb'al xol Smasanil Yajav (Corte de Constitucionalidad).

Chi yun snan Anixh tol ay skavil ikisal junjun mochan konob' kajan yettax yichb'anil, yovalil ok vatx'xok mulnajil yul smasanil Xeq'a', yetka chi sqe yalon konob' yet, ka chi ajkank'axto skonob' yin yajavilal, yovalilk'ax ok kuyvo junjun konob' b'aylaq k'uldaq k'al mimeq konob'. “Chin na vokto xol sik'val hin tx'oxonel kokonob' kajan yettax yichb'anil, ta ay stxolilal yok sik'val yin yel” xhi Anixh.

Yalto yok janti yin stxolilal, Anixh ok mulnajk'al yeto RENO'J k'al yul skonob' Maya Q'anjob'al yetka chi kuyvel ach'ej k'al q'opoj ya'on nab'alej k'al yihon b'ey mulnajil yullaq junjun konob', axkatu ok jatax sb'e sk'ajol skutz'in heb' ok ihon b'ey konob'.



Una joven Guatemalteca participa en una actividad organizada por la sociedad civil para reflexionar sobre la crisis política y las prioridades futuras. Fotografía por DEMOS.

## *De la observación electoral a la fiscalización del gobierno: ¿Cuál es el siguiente paso para Guatemala?*

**Por Sara Barker**

Como se ha destacado en esta serie de blogs, las elecciones de 2015 en Guatemala fueron únicas en varios sentidos. Las protestas de la ciudadanía generaron la renuncia y posterior arresto y encarcelamiento del Presidente y la Vicepresidenta por casos de corrupción; la participación electoral fue la más alta desde la apertura democrática; el presunto ganador, que había llegado en segundo lugar en las elecciones anteriores y dominaba las encuestas de intención de voto, no logró llegar a la segunda vuelta; y violencia electoral fue más baja de lo que se esperaba y menor que en los últimos procesos electorales. La pregunta que nos debemos hacer es, ¿cuál es el siguiente paso para Guatemala?

NDI conversó recientemente con Carlos Sarti, Director de Fundación Propaz y miembro de *Mirador Electoral*, sobre lo que este contexto significa para futuras elecciones, así como para el futuro inmediato de Guatemala.

Carlos es optimista pero al mismo tiempo es consciente sobre la posibilidad de que dificultades subyacentes surjan de nuevo. “El hecho de que las protestas [en 2015] fueron pacíficas posiblemente promovió respuestas no violentas en otros espacios”, comentó Carlos. “Sin embargo, las elecciones de 2019 se van

a desarrollar en un entorno político diferente, más parecido a los procesos anteriores a 2015. Por lo demás, los conflictos locales no han sido resueltos y éstos surgirán nuevamente durante el período entre las elecciones, contribuyendo a generar malestar y violencia alrededor del proceso electoral como hemos visto en el pasado”, aseguró.

La ciudadanía se enfocó en la crisis política y las protestas públicas en 2015, por lo que otros problemas fueron temporalmente dejados de lado. Este entorno atípico, junto al intenso proceso de escrutinio público a través de la observación electoral local, posiblemente contribuyó a que hubiese menos violencia. Involucrar a las y los ciudadanos en la vida política y cívica y que continúen participando en los períodos entre una elección y otra, no solo fortalece las redes de observación electoral para futuras elecciones sino que también ayuda a disminuir la violencia. Cuando la ciudadanía participa y está informada cuenta con mayores capacidades para responder a las causas fundamentales de la violencia.

A lo largo del proceso electoral Fundación Propaz analizó información sobre incidentes de coerción política, intimidación y violencia para determinar si grupos específicos fueron afectados desproporcionadamente. También coordinó con la Colectiva para la Defensa de los Derechos de las Mujeres en Guatemala (CODEFEM) y Red Nacional de Organizaciones de Jóvenes Mayas (RENO’J) para monitorear la violencia electoral en contra de las comunidades indígenas y las mujeres en dos municipios.

Carlos observó que son positivos los altos niveles de participación política durante las elecciones. Por ello, en esta nueva fase que se inicia en 2016 hasta las próximas elecciones en 2019, tiene que haber mayor participación entre los periodos electorales. “Cuando solo hay observación electoral no hay comprensión de lo que pasó antes”, dijo Carlos. “Es extremadamente necesario tener ciudadanos participando entre los periodos electorales para que ellos puedan conocer las tendencias y así tener una mejor comprensión del contexto durante las elecciones. Cuando los ciudadanos entienden cuáles son los detonadores de la violencia, también son más capaces de mitigarlos a nivel local”, puntualizó.

El gobierno de Guatemala está comenzando a tomar acciones para dar seguimiento a las protestas del año pasado como un esfuerzo para mejorar la transparencia y combatir la corrupción. El Ministerio Público y la Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala (CICIG), respaldada por las Naciones Unidas, que fueron responsables de revelar el esquema de corrupción que impulsó las protestas, indicaron que van a expandir su trabajo fuera de la capital.

### Recomendaciones

- Organizar una instancia permanente: Se recomienda reflexionar sobre la conveniencia instalar un observatorio ciudadano y auditoría social permanentes como un proceso y espacio que permita realizar acciones articuladas de seguimiento cuando estas sean necesarias y eventos de formación como intercambios de experiencias, metodologías y técnicas con otras organizaciones o consorcios que realizan observación electoral.
- Potenciar el capital social: Se recomienda continuar la vinculación con la estructura de coordinadores, enlaces y voluntarios que puede fortalecerse con intervenciones de bajo costo como acceso sistemático a información y procesos de formación continuada. Para ello se pueden aprovechar los canales de comunicación y vínculos de afinidad y confianza que esta estructura mantiene aún después del cierre del proyecto.
- Profundizar los vínculos y trabajo en municipios: También es recomendable considerar que el apoyo del Mirador Electoral a los y las observadoras en los municipios requiere conocimientos precisos de las dinámicas particulares comunitarias que se facilitan cuando la organización tiene presencia en el territorio. Por esa razón se recomienda a las organizaciones que se incorporen al proceso de observación electoral y que por su naturaleza tengan presencia solo en la Ciudad de Guatemala, realizar un ejercicio más consistente y detenido para articularse a la dinámica territorial.

Asimismo, la nueva Ley Electoral y de Partidos Políticos incluye disposiciones que permiten emprender acciones legales en contra de quienes violan la ley de campañas electorales. Anteriormente solo se podía sancionar a los partidos con multas nominales. Actualmente, se puede multar a los partidos, sus miembros y candidatos hasta por US\$250,000 por infracción. Estos cambios jurídicos y la fiscalización por órganos del gobierno prometen generar una mejor ejercicio de rendición de cuentas. Sin embargo, los ciudadanos tendrán que seguir vigilando las reformas para que éstas tengan fuerza. Miguel Ángel Gálvez, el juez a cargo del proceso sobre la presunta corrupción del expresidente Otto Pérez Molina destacó este punto en sus últimos comentarios: “Un factor indispensable es que la sociedad civil se involucre en la fiscalización. Esta es una oportunidad que tenemos que aprovechar”, afirmó el juez.

Las historias en esta serie reflejan las experiencias de individuos y organizaciones que han contribuido a la supervisión pública, y continúan trabajando para que exista mayor rendición de cuentas en el gobierno. Cada una de las personas destacadas en estas historias, así como los miles de miembros de las redes de observación de *Mirador Electoral*, creen profundamente en la importancia de hacer su parte para contribuir a una sociedad más transparente y democrática.

Mientras sus acciones individuales pueden sentirse como solo un granito de arena, cada acción contribuye a la siguiente y contribuye al movimiento de fortalecimiento democrático a nivel nacional. Es a través de la suma de sus acciones individuales que son capaces de generar progresos a largo plazo. Este cambio empieza con la valentía de hombres y mujeres guatemaltecos que están acabando con la historia de intimidación y silencio para que los funcionarios del gobierno asuman su responsabilidad.

## ➤ Versión k'iche

### Ilonelab' rech q'ateb'al tzij: ¿Jas ri b'e petanaq pa uwi' we Iximulew?

Jas upatanim we qatzijom chiwe waral, chirij ri ch'ab'al q'ateb'al tzij blogs (elecciones 2015). Le xkib'an le winaq che taq we ramaj ri, ma b'anom taj, ma ilom taj. Rumal ri ch'ojinik xb'antaj xo'l taq le b'e, le nimaq keqele'n, xikiyakanoq le kichak, xe'chapatajik, xe'koj pa che' rumal ri nimaq taq elaq' xkib'ano. Rumal k'ula le kichaik chik le k'ak' taq q'ateb'al tzij, k'i le winaq xeb'ek che kicha'ik le q'atab'al tzij chik.

K'o jun are nab'e k'olik, are ch'akananq, maj aretaj xch'akanik. Sib'alaj winaq xeb'e che le ucha'ik le q'ateb'al tzij rumal ma xkaj tachik are xaq junam ke'ch'akanik, are xkaj e are' are ri k'ak' taq winaq ke'ch'akanik. Chanim are kujtayinik ¿Jas ri b'e petanaq pa uwi' we Iximulew?



▶ Guatemaltecos demandan la reforma electoral durante una manifestación de 2015. Fotografía por DEMOS

Ri NDI xtzijon ruk' Carlos Sarti, are nim raqe'le'n che le Komon Propaz, xaque' k'o raqe'le'n chi upam ri *Mirador Electoral*, are kuchomaj chi uwi' le cha'b'al q'ateb'al tzi rachi'l le petanaq pa uwi' ri Iximulew.

Ri achi Carlos xub'ij chi "sib'alaj ku'l uk'u'x charij ri chomanem kakib'an le tinamit pa uwi' we winaq ke'taqan pa uwi' we qatinamit. Xub'ij "chi rich'ojinik xb'antaj pataq ri xo'l b'e ma k'ota k'ax, ma k'ota kami-sanik xb'antajik. Xuk'am uloq utzil pataq k'i tinamit" Are' kuchomaj "Ri chab'al q'ateb'al tzij pa 2019 are kab'antajik, k'exelik xaquje' pacha we xb'antaj pa le 2015, le winaq kakiporoj le wuj rumal utz taj kakilo le kokib'al, le kib'antajik le q'atab'al tzij.

Le q'ateb'al tzij ma usolim taj rij le k'ax, le ch'oj xriqatajik pa ch'ab'al q'ateb'al tzij, rumal b'a' wa' kariqataj chi na pa le jun chik.

Le winaqib' are xkilo ronojel uk'ayowal, utz xkilo xe'el xo'l taq b'e pa 2015. Sib'alaj winaq xkichomaj rij we chab'al q'ateb'al tzij, xa rumal xkilo ma utz taj ke'tajin chik le q'ateb'al tzij. Rumal k'u la' ma k'ota ch'oj, le winaq xe' walijik, xkib'ij le ma kaqaj taj pa ki nojib'al. Chanim le winaq xkimol kib' re ub'ixik le kaqaj taj chikiwach xaquje' che uya'ik uchuq'ab' le ub'ixik le kaxk'olil kariqatajik chi upam le q'ateb'al tzij.

Le winaq tajin ke'ch'awik, tajin kakilo le k'ayewal rumal la' chanim k'o chuq'ab', k'o chomanik charij ronojel kariqatajik.

Ronojel ramaj rech uchai' q'ateb'al tzij, le Komon Propaz xchoman charij ri uk'ayowal pa wi ke'ok wi le qawinaqil rech kilik we k'o k'ax, k'o xriqatajik ma utz taj ri kub'an k'ax la' che le utzilal pataq le k'aslemal. Xkitzjob'ej kib' ruk' le komon (CODEFEM) xaquje (RENO'J), rech xkilij, xkichajij jas rik'ax, jas xriqatajik chi upam riqatinamit mayab' xaquje ri ixoqib'.

Carlos xrilo chi sib'alaj k'i le winaq, le ixoqib' mayab' xeb'e che ucha'ik ri q'atab'al tzij. Rumal pa we k'ak ramaj xmajitaj chik pa 2016 tek'u chi' pa 2019 sib'alaj winaqib' ke'opan che ucha'ik ri nimaq keqe'le'n che kitinamit. E karaj le winaq rech taq le tinamit, e k'o chi upam le winaq ke'cha'ik rech q'atab'al tzij, xe jeri' le winaq keb'e che le kicha'ik. Xaq xuw ri jer' le nimaq keqle'n keta'm le k'ax, le ub'antajik jun tinamit. Tek'u chi' le winaq kaketa'maj jas katajin kub'an k'ax che jun tinamit xaquje' kketa'maj su b'anik rutzil che xaquje'.

Le nimaq taq keq'le'n tajin kakib'an chak, tajin ke'choman charij le xkich'ojij le winaq junab'ij xo'l taq le b'e. Rech ma k'ota chik elaq', ma k'ota chik k'ax. Le Ministerio Público rachi'l le la Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala (CICIG) to'm rumal le Naciones Unidas, are taq la' xetob'an che le re-saxik loq chi saq le elaq' ketajin le q'ateb'al tzij rumal b'a la' xe'yekataj le winaq che uch'ojaxik kesaxik b'ik. Chanim kakib'ij chi la' le komon kakib'an le kichak pataq le qatinamit.

Xaquje', le Ley Electoral y de Partidos Políticos, xtz'ib'ax kan chi upam chi konojel le winaq kakib'an jun elaq', jun k'ax, k'o q'atab'al tzij chikij. Chanim, ronojel komon kakaj ke'oj che q'atab'al tzij, kakib'an k'ax, ke'elaq'anik, kakitoj US\$250,000 rumal le k'ax. Rumal b'a wa' ke'ye'xik ma k'ota chi k'ax, ma k'ota chi elaq' kariqatajik chi upam le q'atab'al tzij. Are b'a pa uq'ab' le tinamit k'o wi le uchajixik, rilik qas kab'an taj ub'anik la' le kub'ij cho le wuj xjux kanoq, rech k'o b'a sib'alaj chuq'ab' rech ma k'ota chi qajem pa le k'ax. Miguel Angel Gálvez, le q'atal tzij rech la' le nim elaq' xkib'an ri Otto Pérez Molina, xub'ij "Are le winaqil, are la' ke'b'inik, ke' ch'aw charij ri kariqataj pa le q'ateb'al tzij. E karaj kaqab'ano, kaqataqej rilik".

Ri ramaj are kab'inik, are kak'utuw chaqa wach jas uterenexik le chak kakib'an le q'ateb'al tzij. Cha qa chakuj b'a le komon qijb', rech k'o qachuq'ab' rech utayik qas utz usachik le pwaq kab'anik, qas rech pa uwi' le k'aqom wi, ma elaq' taj.

Are le achuq'ab' xab'ano, rilik nim taj, ronojel chuq'ab' kaqamolo, kaqanuk'u, nim ke'el wi, nim uchuq'ab' kub'ano. Are wa' kuya nim chuq'ab', kuk'am ulwq nimaq taj utzik chi uwi we qatinamit. Rajawaxik winaqil Ixiquib'-achijab' rech Iximulew nim kik'u'x, nim kichuq'ab' tajin kakichup uwach ri maj ch'wem, ri maj xib'irib'. Chanim chaqayeka qib', chuj ch'awoq, chaqato' qib' rech nim qa chuq'ab' kub'ano.

## *Agradecimientos*

NDI apoyó dos observaciones durante el proceso electoral de 2015. La red de Acción Ciudadana “Más Inclusión, Menos Violencia” fue implementado con el apoyo de la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional. Las redes de la coalición Mirador Electoral recibieron el apoyo del Ministerio de Asuntos Exteriores de Noruega, la Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo y la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

Traducciones en idiomas mayas fueron realizadas por: Matilde Terraza (Ixil), Sandra Xoquic (Kaqchikel), Sonia López (K'iche), Leidy Méndez (Mam), Eduardo Pablo (Q'anjob'al) y Anixh Ana Pablo (Q'anjob'al).






**Mirador Electoral**  
Somos tus ojos Guatemala



Con el apoyo de:



El contenido expresado es responsabilidad exclusiva de los autores y el mismo no necesariamente refleja las opiniones de los donantes.

